

# OLD SPANISH TEXTUAL ARCHIVE

## *Manual de consulta*

<http://osta.oldspanishtextualarchive.org>

**Francisco Gago-Jover**

**F. Javier Pueyo Mena**



**Versión 2.0**

**Abril 2022**

## Tabla de contenidos

<b>1. Interfaz de consulta</b>	4
1.1 - Consulta básica	4
1.2 - Consulta avanzada	4
1.3 - Filtros disponibles	4
<b>2. Teclados virtuales</b>	6
2.1 - consulta básica	6
2.2 - consulta avanzada	6
2.2.1 - <i>forma paleográfica</i>	6
2.2.2 - <i>forma HSMS</i>	6
2.2.3 - <i>etiqueta gramatical</i>	6
<b>3. Resultados</b>	8
3.1 - información adicional	8
3.2 - concordancia	8
<b>4. Filtrado y ordenación de los resultados</b>	10
4.1 - filtro por código	10
4.2 - filtro por obra	10
4.3 - contextos disponibles	10
4.4 - ordenación de los resultados	11
<b>5. Tipos de consulta</b>	12
5.1 - consulta básica	12
5.2 - consulta avanzada	12
5.2.1 - forma paleográfica	12
5.2.2 - forma HSMS	12
5.2.3 - lema	12
5.2.4 - etiqueta gramatical	12
5.2.5 - término 1 o término 2	13
5.2.6 - término 1 y término 2	13
5.2.7 - término 1 y término 2 con operador de repetición	13
5.2.8 - término 1a o 1b y término 2a o 2b o 2c o 2d con operador de repetición	13
5.3 consulta experta	14
5.3.1 - Lemas	14
5.3.2 - Palabras	15
5.3.3 - Etiqueta gramatical	15
5.3.4 - Forma HSMS	15
5.3.5 - Frecuencia	15
5.3.6 - Caracteres comodín y operadores	16
5.3.7 Búsquedas combinadas	17
5.3.7.1 - Secuencial o yuxtapuesta	17
5.3.7.2 - Copulativa ( & )	17

5.3.7.3 - Disyuntiva ( <b> </b> ) .....	18
5.3.7.4 - Negativa ( <b>&amp;!</b> ) .....	18
5.3.8 - Búsquedas complejas .....	18
5.3.9 - Ejemplos de consultas .....	19
5.3.9.1 - Léxico disponible en un autor, obra, o materia.....	19
5.3.9.2 - Adjetivos utilizados en las obras en verso del siglo XV.....	19
5.3.9.3 - Consultas por marca estructural .....	19
5.3.9.4 - Extracción de todas las formas del imperfecto de subjuntivo.....	19
5.3.9.5 - Extracción de adverbios en <i>-mente</i> .....	20
5.3.9.6 - Extracción de variantes ortográficas de verbos en <i>-cer</i> .....	20
5.3.9.7 - Extracción de colocaciones del tipo “venirle en voluntad” .....	20
5.3.9.8 - Extracción de colocaciones del tipo “verbo + pronombre_sujeto / pronombre_sujeto + verbo” .....	21
5.3.9.9 - Extracción de casos de desdoblamiento de género “ <i>moros &amp; moras</i> ”, “ <i>los moros &amp; las moras</i> ” .....	21
5.3.9.10 - Extracción de formas aglutinadas (p.ej. <i>delas</i> , <i>daquellos</i> , <i>selo</i> , etc.) y pronombres clíticos ( <i>comerselas</i> , <i>noslo</i> , <i>ofreçedle</i> , <i>quereldo</i> , etc.).....	22
5.3.9.11 - Extracción de colocaciones del tipo “sustantivo precedido por cualquier palabra excepto las de una categoría gramatical concreta” .....	23
5.3.10 - Búsquedas por lengua (no principal) y formas desconocidas .....	24
6. Cómo citar el <i>Old Spanish Textual Archive</i> (OSTA) .....	26
7. Requisitos mínimos .....	27
Apéndice A: Clasificación taxonómica.....	28
a. Tipología Textual: Verso.....	28
b. Tipología Textual: Prosa.....	29
Apéndice B: Etiquetas EAGLES .....	31
Apéndice C: Teclados virtuales .....	39
Apéndice D: Marcas estructurales.....	41
Apéndice E: Etiquetas editoriales .....	42
Apéndice F: Etiquetas de lengua.....	43
Apéndice G: Lugares de producción .....	44
Apéndice H: Copistas e impresores .....	45
Apéndice I: Autores.....	47
Apéndice J: Traductores.....	51
Apéndice K: Títulos.....	52

## 1. INTERFAZ DE CONSULTA

La interfaz de consulta del *Old Spanish Textual Archive* consta de tres cajas dispuestas en horizontal: **consulta básica** ①, **consulta avanzada** ② y **filtros disponibles** ③.

1.1 - En la caja de **consulta básica** ① encontramos la **ventana de entrada de datos** [a], el botón para **lanzar la consulta** [b], el botón para **limpiar la ventana de entrada de datos** [c] y el botón para **descargar el Manual de consulta** [d].


1.2 - En la caja de **consulta avanzada** ② encontramos el botón **Crear la consulta** ↑ [a], las casillas de selección de **mayúsculas** y **diacríticos** [b], la ventana **forma paleográfica** [c], la ventana **forma HSMS** [d], la ventana **lema** [e], la ventana **etiqueta gramatical** [f]. En la zona correspondiente a Término 1, encontramos los botones para **añadir término** +, **añadir operador de repetición** ↔, lanzar el **asistente para etiqueta gramatical** ? y **añadir alternativa** o.

1.3 - En la caja de **filtros disponibles** ③ encontramos los filtros **por código** [a], filtros **por obra** [b] y **contextos** y **ordenación de los resultados** [c], que permiten el filtrado y ordenación de los resultados sin necesidad de recrear la consulta.







[a]

[b]






[c]

FILTROS DISPONIBLES 







Por Códice: Siglo prod. código: Años prod. código: Lugar: Copista / Impresor: Formato: Código HSMS:

—  —  —  —  —  — 



Por Obra: Siglo creación obra: Años creación obra: Autor: Traductor: Título:

—  —  —  —  — 

Lengua principal: Otras lenguas: Tipología textual: Materia 1ª: Materia 2ª: Materia 3ª:

—  —  —  —  —  — 

CONTEXTOS DISPONIBLES: ORDENAR RESULTADOS:

Otra (-text-)  — 

## 2. TECLADOS VIRTUALES

Además del siguiente alfabeto (a, b, c, ç, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, A, B, C, Ç, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z), OSTA también utiliza en las consultas una serie de caracteres especiales (σ, Σ, ɿ, 5, ç, Ç, &, Ɔ, ʁ, ʔ, ʕ, ʔ), marcas estructurales y etiquetas gramaticales<sup>1</sup>. Para facilitar su inserción varias de las ventanas de entrada de datos en las cajas de consulta básica y consulta avanzada disponen de una serie de teclados virtuales.

### 2.1 - consulta básica

### 2.2 - consulta avanzada

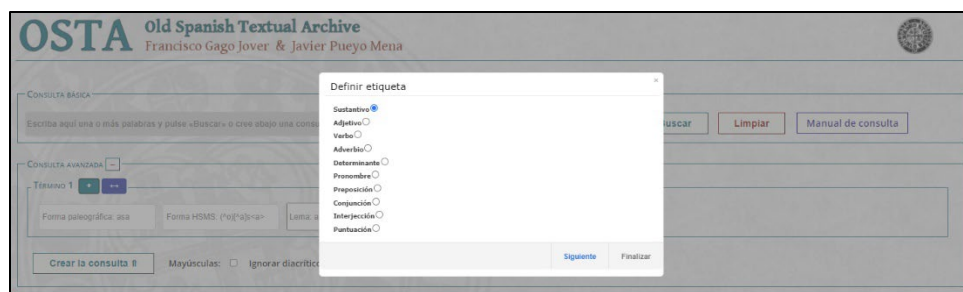
#### 2.2.1 - forma paleográfica

**2.2.2 - forma HSMS:** a diferencia de la **forma paleográfica** y del **lema**, compuestos únicamente por caracteres alfabéticos, la **forma HSMS** contiene indicaciones de inserción [ ], [^ ] supresión ( ), (^ ), abreviatura < >, caracteres volados << >>, carácter invertido (\$ ) [ ], o texto reconstruido [\* ], (\* ).

**2.2.3 - etiqueta gramatical:** con el teclado virtual se pueden generar etiquetas gramaticales básicas en el nivel más alto de cada categoría (NC.+ para nombres comunes, V.+ para verbos, etc.) y también puede desplegarse un asistente haciendo clic en **asistente** o en el botón [?].

Al lanzar el **asistente** aparece un listado con las categorías generales (*sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, determinante, pronombre, preposición, conjunción, interjección, puntuación*)

<sup>1</sup> En los **Apéndices C, D y E** se explica el uso de cada uno de ellos.



Tras seleccionar una de ellas y hacer clic en **siguiente** aparece un nuevo listado con las diferentes opciones disponibles para esa categoría.



Seleccionamos las que necesitamos para definir la etiqueta y hacemos clic en **finalizar**.

### 3. RESULTADOS

Una vez efectuada la consulta los resultados se muestran en la parte inferior de la interfaz, que consta de dos secciones.

**3.1 - En resultados de la consulta [a] encontramos un enlace para descargar los resultados en un fichero TSV<sup>2</sup> e información adicional sobre la consulta:**

- Consulta efectuada: consulta + filtros utilizados, p. ej.: `[ (lemma='perro'%c) ] :: match.text_autor = "Alfonso X, el Sabio" & match.text_materia2 = "histórica" within text sort by yearobra`
- Número total de ejemplos en número de textos
- Frecuencia normalizada (casos por millón de palabras)
- Indicador de resultados mostrados: permite avanzar o retroceder

**3.2 - Los resultados se presentan como una concordancia (KWIC) en [b], dispuestos en las siguientes columnas:**

- **Nº:** número secuencial del resultado
- **Copiado/Impreso:** fecha específica de producción, correspondiente a las fechas de la copia de un manuscrito o a la de la impresión de una edición; al pasar el ratón por encima se muestra información adicional sobre el código.
- **Obra [creación]:** título de la obra y fecha original de producción, correspondiente a las fechas de redacción conocida o supuesta del original de cada obra; al pasar el ratón por encima se muestra información adicional sobre la obra.
- **Folio:** indicación del folio, columna y línea en la que aparece el término; al hacer clic en este enlace la pantalla muestra el término buscado dentro del folio correspondiente.
- **Contexto anterior + Búsqueda + Contexto posterior:** Al pasar el ratón por encima de cualquier palabra en la columna **Búsqueda** se muestra la etiqueta gramatical y el lema.

<sup>2</sup> texto en Unicode UTF-8, con columnas separadas por tabuladores, la columna correspondiente al término buscado incluye dicho término, el <lema> y la [etiqueta gramatical].



Al hacer clic en **folio** se muestra el término buscado dentro del folio correspondiente.

The screenshot displays the OSTA (Old Spanish Textual Archive) interface. At the top, the logo 'OSTA Old Spanish Textual Archive' is visible, along with the names 'Francisco Gago Jover & Javier Pueyo Mena'. Below the header, there are four red brackets labeled [a], [b], [c], and [d] pointing to specific elements:

- [a] points to a button labeled 'Regresar a los resultados'.
- [b] points to the 'Código' section, which contains metadata: 'Código HSMS: AGS - Fecha de producción del código: 1496 a quo - 1510 ca. - Biblioteca (sign.): Londres: The British Library (C.20.e.11) - manid: 5337 - copid: n/d - Lugar: Roma - Formato: impreso - Philobiblon: <http://pb.lib.berkeley.edu/xft/serve/orig.cdlib.xft.dynaXML.dynaXML?source=BETA/Display/5337BETA.MsEd.xml&style=MsEd.xml> - Facsimil: n/d
- [c] points to the 'Obra' section, which contains metadata: 'Código OSTA: HSM5-0048-0001 - Fecha de composición de la obra: 1525-09-01 - 1525-09-01 - Título: Las sergas del caballero Esplandián - Autor: Garcí Rodríguez de Montalvo - Traductor: n/d - Tipología textual: prosa - Materia primaria: narrativa - Materia secundaria: ficción - Materia terciaria: caballería - Folios de la obra en el código: 114.
- [d] points to the 'folio 62v' section, which displays the text of the folio. The text is presented in two columns, with line numbers on the left. The word 'mezquina' is highlighted in yellow in the first column.

En la pantalla encontramos el botón para **regresar a los resultados** de la consulta [a], los metadatos del **código**<sup>3</sup> [b], los metadatos de la **obra**<sup>4</sup> [c] y el **folio** [d] con el término consultado resaltado: **mezquina**. La disposición del texto en la pantalla corresponde a la del código, añadiendo numeración a las líneas para poder citar cada ejemplo por folio, columna y línea.

<sup>3</sup> **código HSMS** (los tres caracteres identificativos del HSMS), **fecha de producción del código**, **biblioteca y signatura**, **manid** (número de identificación del manuscrito en *PhiloBiblon*), **copid** (número de identificación de la copia en *PhiloBiblon*), **lugar de producción**, **formato** (manuscrito o impreso), **Philobiblon** (enlace a la entrada correspondiente en *PhiloBiblon*), **facsimil** (enlace al facsimil digital, si existe)

<sup>4</sup> **código OSTA** (el código alfanumérico de OSTA, los cuatro primeros dígitos corresponden al código, los cuatro últimos a la obra dentro del código), **fecha de composición** de la obra, **título**, **autor**, **traductor**, **tipología textual** (prosa o verso), **materia primaria** (primer nivel de la clasificación taxonómica), **materia secundaria** (segundo nivel de la clasificación taxonómica), **materia terciaria** (tercer nivel de la clasificación taxonómica), **folios** que ocupa la obra en el código.

## 4. FILTRADO Y ORDENACIÓN DE RESULTADOS

Una vez ejecutada una consulta es posible filtrar y ordenar los resultados utilizando los **filtros disponibles** sin necesidad de volver a recrear la consulta.

[a] Por Códice: Siglo prod. código: Años prod. código: Lugar: Copista / Impresor: Formato: Código HSMS:

[b] Por Obra: Siglo creación obra: Años creación obra: Autor: Traductor: Título:

[c] Contextos disponibles: [d] Filtrar resultados:

**4.1** - Los filtros **por código** [a] disponibles son los siguientes:

- Siglo de producción del código [menú desplegable]
- Años de producción del código [ventanas para introducir el rango de fechas]
- Lugar [al teclear en la ventana se nos ofrece un listado de palabras que contienen la secuencia de letras]
- Copista o impresor [al teclear en la ventana se nos ofrece un listado de palabras que contienen la secuencia de letras]
- Formato [menú desplegable]: selecciona entre manuscrito o impreso.
- Código HSMS [menú desplegable]: selecciona el identificador alfanumérico del HSMS.

**4.2** - Los filtros **por obra** [b] disponibles son los siguientes:

- Siglo de creación de la obra [menú desplegable]
- Año de creación de la obra [ventanas para introducir el rango de fechas]
- Autor [al teclear en la ventana se nos ofrece un listado de palabras que contienen la secuencia de letras]
- Traductor [al teclear en la ventana se nos ofrece un listado de palabras que contienen la secuencia de letras]
- Título [al teclear en la ventana se nos ofrece un listado de palabras que contienen la secuencia de letras]
- Lengua principal [menú desplegable]: selecciona una de las lenguas identificadas en el corpus.
- Otras lenguas [menú desplegable]: selecciona una de las lenguas identificadas en el corpus.
- Tipología [menú desplegable]: selecciona entre prosa o verso
- Materia primaria [menú desplegable]: selecciona el primer nivel de la taxonomía<sup>5</sup>
- Materia secundaria [menú desplegable]: selecciona el primer nivel de la taxonomía
- Materia terciaria [menú desplegable]: selecciona el primer nivel de la taxonomía

**4.3** - Los **contextos disponibles**<sup>6</sup> [c] son los siguientes:

- Marcas estructurales: restringe la consulta al texto que aparece dentro de la etiqueta estructural seleccionada, correspondiente al mnemónico utilizado por el HSMS

<sup>5</sup> El **Apéndice B** describe la clasificación taxonómica utilizada en el corpus.

<sup>6</sup> Los **Apéndices D y E** ofrecen el listado completo de marcas estructurales y etiquetas de lengua.

- Idiomas: restringe la consulta al texto que aparece dentro de las etiquetas de lenguas no principales (*árabe, aragonés, arameo, vasco, caldeo, catalán, inglés, francés, gallego, alemán, griego, hebreo, italiano, latín, portugués, provenzal*)

**4.4** - los resultados se pueden **ordenar** [c] de acuerdo con los siguientes criterios:

- Año de creación de la obra
- Año de producción del código
- Lugar
- Obra
- Autor
- Tipología
- Materia primaria
- Forma paleográfica
- Lema
- Contexto anterior
- Contexto posterior
- Marcas estructurales: restringe la consulta al texto que aparece dentro de la etiqueta estructural seleccionada.
- Idiomas: restringe la consulta al texto que aparece dentro de las etiquetas de lenguas no principales (*árabe, aragonés, arameo, vasco, caldeo, catalán, inglés, francés, gallego, alemán, griego, hebreo, italiano, latín, portugués, provenzal*)

## 5. TIPOS DE CONSULTA

La interfaz de OSTA permite efectuar tres diferentes tipos de consulta: básica, avanzada y experta.

**5.1 - Consulta básica:** la interfaz de OSTA está diseñada de manera que no es necesario estar familiarizado con la sintaxis de consulta y simplemente basta con escribir una o más palabras (con comodines o sin ellos) en la ventana de entrada de datos [a] de la caja de **consulta básica**, por ejemplo, `yelmo`, `mezquin.+` o `pan y vino`, y hacer clic en el botón **buscar** [b].

**5.2 - Consulta avanzada:** la interfaz de OSTA permite generar de forma semiautomática un elevado número de consultas utilizando las ventanas en la caja de **consulta avanzada** ②.

### 5.2.1 - forma paleográfica

`[ (word='perro'%c) ]`

1. Introducir la expresión *perro* en la ventana **forma paleográfica** [c]
2. Hacer clic en el botón **Crear la consulta** ↑
3. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.2 - forma HSMS<sup>7</sup>

`[ (hsms='pue[b]lo'%c) ]` o `[ (hsms='q\<u\>\<\<a\>\>.*'%c) ]`

1. Introducir la expresión *pue[b]lo* en la ventana **forma HSMS** [d]
2. Hacer clic en el botón **Crear la consulta** ↑
3. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.3 - lema

`[ (lemma='perro'%c) ]`

1. Introducir la expresión *perro* en la ventana **lema** [e]
2. Hacer clic en el botón **Crear la consulta** ↑
3. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.4 - etiqueta gramatical

`[ (pos='AQ.MS.'%c) ]`

1. Introducir la expresión *AQ.MS.* en la ventana **etiqueta gramatical** [f]

<sup>7</sup> A diferencia de la **forma paleográfica** y del **lema**, compuestos únicamente por caracteres alfabéticos, la **forma HSMS** contiene indicaciones de inserción [ ], [^] supresión ( ), (^), abreviatura < >, caracteres volados << >>, carácter invertido (\$)[ ], o texto reconstruido [\*], (\*).

2. Si se desconoce la etiqueta, hacer clic en **?** para mostrar el asistente. Una vez definida la etiqueta, hacer clic en **finalizar**
3. Hacer clic en el botón **Crear la consulta ↑**
4. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.5 - término 1 o término 2

```
[ (lemma='perro'%c) | (lemma='gato'%c) ]
```

1. Introducir la expresión *perro* en la ventana correspondiente [término 1]
2. Hacer clic en **O** para añadir el segundo término
3. Introducir la expresión *gato* en la ventana correspondiente [término 2]
4. Hacer clic en el botón **Crear la consulta ↑**
5. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.6 - término 1 y término 2

```
[ (lemma='perro'%c) ] [ (lemma='gato'%c) ]
```

1. Introducir la expresión *perro* en la ventana correspondiente [término 1]
2. Hacer clic en **+** para añadir el segundo término
3. Introducir la expresión *gato* en la ventana correspondiente [término 2]
4. Hacer clic en el botón **Crear la consulta ↑**
5. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.7 - término 1 y término 3 con operador de repetición [término 2]

```
[ (lemma='perro'%c) ] [ ] {0,2} [ (lemma='gato'%c) ]
```

1. Introducir la expresión *perro* en la ventana correspondiente [término 1]
2. Hacer clic en **↔** para añadir el operador de repetición [término 2]
3. Modificar el operador de repetición `[ ] {0,2}` (el término anterior, en este caso `[ ]` cualquier palabra, puede aparecer repetido entre cero y dos veces)
4. Hacer clic en **+** para añadir el segundo término
5. Introducir la expresión *gato* en la ventana correspondiente [término 3]
6. Hacer clic en el botón **Crear la consulta ↑**
7. Hacer clic en el botón **Buscar**

### 5.2.8 - término 1a o 1b y término 3a o 3b o 3c o 3d con operador de repetición [término 2]

```
[ (lemma='haber'%c) | (lemma='tener'%c) ] [ ] {0,3} [ (lemma='miedo'%c) | (lemma='vergüenza'%c) | (lemma='frio'%c) | (lemma='hambre'%c) ]
```

1. Introducir la expresión *haber* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 1a]
2. Hacer clic en **O** para poder añadir una segunda palabra
3. Introducir la expresión *tener* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 1b]
4. Hacer clic en **↔** para añadir el operador de repetición [término 2]
5. Modificar el operador de repetición `[ ] {0,3}` (indicando que el término 2, `[ ]` cualquier palabra, puede aparecer repetido entre cero y tres veces)
6. Hacer clic en **+** para añadir un nuevo término [término 3]
7. Introducir la expresión *miedo* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 3a]

8. Hacer clic en **o** para poder añadir una segunda palabra
9. Introducir la expresión *vergüenza* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 3b]
10. Hacer clic en **o** para poder añadir una tercera palabra
11. Introducir la expresión *frío* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 3c]
12. Hacer clic en **o** para poder añadir una cuarta palabra
13. Introducir la expresión *hambre* en la ventana correspondiente a lema en la caja [término 3d]
14. Hacer clic en el botón **Crear la consulta ↑**
15. Hacer clic en el botón **Buscar**

**5.3 - Consulta experta:** El *Old Spanish Textual Archive* (OSTA) utiliza para las consultas la colección de herramientas de código abierto IMS Open Corpus Workbench (CWB)<sup>8</sup>. Su componente central es el procesador de consultas CQP (Corpus Query Processor) que permite realizar consultas utilizando la coincidencia de patrones con expresiones regulares<sup>9</sup>.

Una de las utilidades de los corpus etiquetados morfológicamente y por lema, como el OSTA, es el hecho de que se pueden efectuar consultas por atributos, es decir, por lema, palabra, categoría gramatical ("PoS", *part of speech*), o forma HSMS<sup>10</sup>.

Lema	<code>[ (lemma='hombre') ]</code> → <i>hombre, home, homes, honbres, huembre, ome, uemme</i> , etc.
Palabra	<code>[ (word='hombre') ]</code> → <i>hombre</i>
PoS	<code>[ (pos='AQ.MP. ') ]</code> → todos los <i>adjetivos calificativos masculino plural</i>
Forma HSMS	<code>[ (hsms='q\&lt;u\&gt;\&lt;\&lt;a\&gt;\&gt;.*') ]</code> → todas las palabras que comienzan con <i>qu</i> <sup>a</sup> -

**5.3.1 - Lemas.** Al efectuar una búsqueda por lemas el resultado serán todas las formas de ese lema en el corpus. Para buscar por lema, debemos utilizar la siguiente expresión `[ (lemma='reina') ]`. Si lo que se desea son cadenas de lemas, simplemente debemos repetir la expresión anterior tantas veces como lemas, el espacio en blanco entre ellas es opcional: `[ (lemma='reina') ] [ (lemma='don') ]`. **NOTA:** No hay que dejar espacios en blanco entre las comillas y el término buscado, pues de esta forma el buscador no devolverá ningún resultado.

Es preciso recordar que, en las consultas por lema, las mayúsculas y minúsculas son significativas y la consulta `[ (lemma='alfonso') ]` no devuelve ningún resultado, siendo necesario escribir el lema en mayúsculas `[ (lemma='Alfonso') ]` o utilizar el operador `%c` en la consulta `[ (lemma='alfonso'%c) ]`. Lo mismo ocurre con los diacríticos y la consulta `[ (lemma='Gutierrez') ]` no devuelve ningún resultado,

<sup>8</sup> <http://cwb.sourceforge.net/>

<sup>9</sup> Para mayor información sobre el lenguaje de consulta CQP consúltese Evert, Stefan, et al. (2019) *The IMS Open Corpus Workbench (CWB) CQP Query Language Tutorial*. CWB Version 3.4.16. ([http://cwb.sourceforge.net/files/CQP\\_Tutorial.pdf](http://cwb.sourceforge.net/files/CQP_Tutorial.pdf))

<sup>10</sup> Todos los textos incluidos en OSTA fueron transcritos siguiendo las normas establecidas en *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language* (<http://www.hispanicseminary.org/docs/HSMS-manual.pdf>)

siendo necesario poner la tilde `[ (lemma='Gutiérrez') ]` o utilizar el operador `%d` en la consulta `[ (lemma='Gutiérrez'%d) ]` para encontrar ejemplos de palabras correspondientes al lema *Gutiérrez*. Finalmente hay que señalar que los operadores `%c` y `%d` pueden combinarse en la misma consulta: `[ (lemma='gutierrez'%cd) ]`

**5.3.2 - Palabras.** Para buscar palabras, debemos utilizar la siguiente expresión `[ (word='casa') ]`. Si lo que se desea son cadenas de palabras, simplemente debemos repetir la expresión anterior tantas veces como palabras, el espacio en blanco entre ellas es opcional: `[ (word='casa') ] [ (word='grande') ]`. **NOTA:** No hay que dejar espacios en blanco entre las comillas y el término buscado, pues de esta forma el buscador no devolverá ningún resultado.

Es preciso recordar que, en las consultas por palabra, las mayúsculas y minúsculas son significativas y la consulta `[ (word='hombre') ]` solo incluye ejemplos sin mayúscula (*hombre*), siendo necesario utilizar el operador `%c` para encontrar también ejemplos con mayúscula, `[ (word='hombre'%c) ]` → *hombre, Hombre, HOMBRE*, etc.

Lo mismo ocurre con los diacríticos y la consulta `[ (word='cetri.*') ]` solo incluye ejemplos de palabras que comienzan por *c* (*cetrino, cetrinas*, etc.), siendo necesario utilizar el operador `%d` para encontrar también ejemplos que comiencen con *ç*. `[ (word='cetri.*'%d) ]` → *çetrino, çetrinas, cetrina, cetrinas*, etc.

Los operadores `%c` y `%d` pueden combinarse en la misma consulta: `[ (word='francia'%cd) ]` → *Francia, França, francia, frança*, etc.

**5.3.3 - Etiqueta gramatical.** Para buscar categorías gramaticales (PoS), debemos utilizar la siguiente expresión `[ (pos='NCFS000'%c) ]`. **NOTA:** La etiqueta morfológica debe ser siempre escrita en mayúscula. Si lo que se desea son cadenas de palabras, simplemente debemos repetir la expresión anterior tantas veces como palabras, el espacio en blanco entre ellas es opcional: `[ (pos='NCFS000'%c) ] [ (pos='AQ0FS0'%c) ]`. **NOTA:** No hay que dejar espacios en blanco entre las comillas y el término buscado, pues de esta forma el buscador no devolverá ningún resultado. **NOTA:** En el **Apéndice C** se ofrece la lista completa de las etiquetas EAGLES utilizadas en OSTA.

**5.3.4 - Forma HSMS.** A diferencia de la **búsqueda por lemas** o la **búsqueda por palabras**, compuestos únicamente por caracteres alfabéticos, la **búsqueda por forma HSMS** contiene indicaciones de inserción [ ], [ ^ ] supresión ( ), ( ^ ), abreviatura < >, caracteres volados << >>, carácter invertido (\$) [ ], o texto reconstruido [\* ].

Para buscar las formas HSMS debemos utilizar la siguiente expresión `[ (hsms='p\<ar\>a') ]`. Esta consulta solo devuelve la forma abreviada de *para* (p<ar>a) pero no la forma sin abreviar *para*. **NOTA:** Es preciso escapar con una barra inversa \ cada una de las indicaciones de inserción, supresión, abreviatura, o caracteres volados. **NOTA:** En el **Apéndice E** se ofrece la lista completa de las etiquetas editoriales utilizadas en OSTA.

**5.3.5 - Frecuencia.** Es posible buscar palabras o expresiones por la frecuencia (exacta, mínima o máxima) con la que aparecen en el corpus. Para encontrar todas las palabras que comienzan por 'p' en el corpus y

que solo ocurren una vez debemos utilizar la expresión `[(word='p.+'%c) & (f(word) = 1)]`. Para encontrar todos los lemas que ocurren menos de 5 veces debemos utilizar la expresión `[(lemma='.'+'%c) & (f(lemma) < 5)]`. Para encontrar todas las palabras que terminan en ‘-orio’ en el corpus y que ocurren más de 2000 veces debemos utilizar la expresión `[(word='.'+'orio'%c) & (f(word) > 2000)]`. Finalmente, puede establecerse un rango de frecuencia mínima y máxima con la expresión `[(word='p.+'%c) & (f(word) > 100 & f(word) < 1000)]`.

La combinación de la búsqueda por frecuencia con los filtros por obra, siglo, autor, etc. (y las ordenaciones por palabra, lema, etc.) puede ofrecer resultados significativos. Por ejemplo, la búsqueda de lemas de frecuencia 1 en *La Fazienda de Ultramar*, ordenadas por lema, mediante la expresión `[(lemma='.'+'%c) & (f(lemma) = 1)] :: match.text_titulo = "Fazienda de Ultramar" within text sort by lemma` ofrece 99 casos; sin embargo, la misma consulta, pero esta vez buscando formas paleográficas únicas `[(word='.'+'%c) & (f(word) = 1)] :: match.text_titulo = "Fazienda de Ultramar" within text sort by lemma` ofrece 1697 casos. Conviene notar cómo en este caso la lematización reduce sustancialmente en este análisis de frecuencias la variación gráfica y morfológica del corpus.

**5.3.6 - Caracteres comodín y operadores.** Supongamos ahora que queremos encontrar todas las formas del sustantivo “planta”; para ello podríamos hacer las siguientes dos consultas: `[(word='planta'%c)]` y `[(word='plantas'%c)]`, sin embargo, además de no tener los resultados en una única consulta, vemos que estos incluyen tanto la forma verbal como el sustantivo. Para evitar esto podemos utilizar caracteres comodín y operadores y efectuar una búsqueda combinada para especificar tanto formas en singular y plural como la categoría gramatical que queremos: `[(word='plantas?' & pos='NC.*'%c)]`, y lo que ahora buscamos son las palabras *planta* o *plantas* cuando son un sustantivo (con el comodín `?` indicamos que el carácter que le precede puede aparecer cero veces o una vez, y con el operador `.*` indicamos que la etiqueta PoS debe empezar por NC). A continuación presentamos los caracteres comodín y los operadores más habituales:

- `.` equivale a un único carácter: `[(word='ca.a'%c)]` → *cada, cala, cama, cara, casa, ...*;  
`[(word='ca..a'%c)]` → *cabra, cabsa, caida, carta, causa, ...*
- `.*` equivale a cero o más caracteres: `[(word='amarga.*'%c)]` → *amarga, amargad, amargado, amargamente, ...*
- `.*+` equivale a uno o más caracteres: `[(word='amarga.*'%c)]` → *amargad, amargado, amargamente, ...* pero no *amarga*
- `..+` equivale a tres o más caracteres: `[(word='amarga..+'%c)]` → *amargados, amargamente ...* pero no *amarga, amargar, amargado*
- `?` el carácter que le precede puede aparecer cero veces o una vez:  
`[(word='res?cebir'%c)]` → *recebir* y *rescebir*
- `*` el carácter que le precede puede aparecer cero o más veces: `[(word='cas*as*'%c)]`  
→ *casa, casas, cassa, cassas*
- `+` el carácter que le precede puede aparecer una o más veces: `[(word='car+o'%c)]` → *caro* y *carro*
- `{n}` el carácter o la expresión que le precede puede aparecer tantas veces como indique n (nº de ocurrencias): `[(word='.*o{2}.*'%c)]` → para todas las palabras que



	contienen dos oes seguidas; <code>[(pos='NP.*'%c)]{2}</code> → para obtener todas las ocurrencias de dos nombre propios seguidos: <i>Ruy Díaz, Pero Vermudez, Minaya Albarfanez</i> , etc.
<code>{m,n}</code>	operador de repetición (m = número mínimo, n = número máximo de palabras): <code>[(pos='DA.*'%c)]</code> <code>[(pos='A.*'%c)]{1,2}</code> <code>[(lemma='hombre'%c)   (lemma='mujer'%c)]</code> → para obtener todas las ocurrencias de un artículo definido seguido por uno o dos adjetivos, más cualquiera de las formas de los lemas hombre o mujer.
<code>[]</code>	los corchetes, sin espacio entre ellos, equivalen a una única palabra: <code>[(word='yo'%c)]</code> <code>[]</code> <code>[(word='doy'%c)]</code> → para encontrar las palabras que aparecen entre <i>yo</i> y <i>doy</i> ; <code>[(lemma='dar'%c)]</code> <code>[]</code> <code>[(pos='SP.*'%c)]</code> <code>[]</code> → para encontrar todas las palabras que ocurren en una cadena de palabras.
<code>[ ]</code>	cualquiera de los caracteres dentro de los corchetes puede aparecer como mucho una vez: <code>[(word='pro[buv]ar'%c)]</code> → <i>probar, prouar, provar</i> .
<code>[ ]*</code>	cualquiera de los caracteres dentro de los corchetes puede aparecer cero o más veces: <code>[(word='tra[buv]a[jlx]*o'%c)]</code> → <i>trabajo, traballo, trabaxo, trauajo, trauallo, trauaxo, travajo</i>
<code>[^ ]</code>	cualquier carácter, excepto los caracteres dentro de los corchetes, puede aparecer: <code>[(word='a[^mt]ar'%c)]</code> → <i>abar, açar, acar, adar, agar, aiar, alar, anar, apar, arar, asar, auar, azar, asar</i> , pero no <i>amar</i> o <i>atar</i>
<code>!</code>	operador de negación, <code>[(pos!='V.*'%c)]</code> → para encontrar todas las formas de las categorías gramaticales presentes en una obra, autor, etc., excepto las verbales

Diferentes caracteres comodín y operadores pueden combinarse para efectuar consultas más complejas. Por ejemplo:

- `[(word='h?a[buv]er'%c)]` → para encontrar todas las variantes ortográficas del infinitivo *haber*.
- `[(word='fruc?[ht].*'%c)]` → para encontrar todas las variantes ortográficas de *fruta/fruto*.

**5.3.7 - Búsquedas combinadas.** Las búsquedas combinadas son aquellas que agrupan varios elementos en la misma consulta. Existen cuatro tipos básicos de búsqueda combinada:

**5.3.7.1 - Secuencial o yuxtapuesta.** En este tipo de consulta combinamos dos o más elementos sin ninguna relación entre ellos aparte de la meramente secuencial. `[(lemma='hablar'%c)]` `[(word='galieno'%c)]` → para encontrar la secuencia *fabla+galieno*; `[(lemma='hablar'%c)]` `[(pos='NP.*'%c)]` → para encontrar todas las formas de *hablar* seguidas por antropónimo.

**5.3.7.2 - Copulativa ( & ).** En este tipo de consulta buscamos los registros que **incluyan todos** los términos unidos mediante el operador `&`. `[(lemma='traer' & pos='V.II.*'%c)]` → para encontrar las formas de pretérito imperfecto de indicativo del verbo *traer*; `[(word='fabla') & (lemma='hablar')]` → para

encontrar la palabra *habla* cuando pertenece al lema *hablar*; `[(pos='V.*'%c) & (lemma='pro.*'%c)]` → para encontrar todos los verbos que comienzan por *pro-*.

**5.3.7.3 - Disyuntiva ( | ).** En este tipo de consulta buscamos los registros que **incluyan cualquiera** de los términos unidos mediante el operador `|`. `[(word='alto'%c) | (word='bajo'%c)]` → para encontrar las palabras *alto* o *bajo*.

**5.3.7.4 - Negativa ( &! ).** En este tipo de consulta buscamos los registros que **excluyan** el segundo término de los dos que aparecen unidos por el operador `&!`. `[(lemma="sierra"%c) &! (pos="V.*"%c)]` → para encontrar todas las formas del lema *sierra* excepto cuando su categoría gramatical es verbo. `[(word='a.*'%c) &! (pos='SP.*'%c)]` → para encontrar todas las palabras que comienzan por *a* excepto cuando son preposiciones.

**NOTA:** El orden de los términos en la consulta no es arbitrario. Así `[(lemma='f.*' & pos='NP000G0'%c)]` → para encontrar todas las formas de los lemas que comienzan por *f* y son topónimos, mientras que `[(pos='NP000G0' & lemma='f.*'%c)]` → para encontrar todas las palabras etiquetadas como topónimos que comienzan por *f*.

**5.3.8 - Búsquedas complejas.** Las búsquedas complejas son aquellas que agrupan varias búsquedas combinadas en la misma consulta. A continuación se ofrecen algunos ejemplos:

- `[(lemma='traer'%c) & (pos='V.II.*' | pos='V.SI.*'%c)]` → para encontrar tanto las formas de pretérito imperfecto de indicativo como las de subjuntivo del verbo *traer*; esta búsqueda puede también escribirse así: `[(lemma='traer'%c) & (pos='V.[IS]I.*'%c)]`
- `[(lemma='traer'%c) &! (pos='V.[IS]I.*'%c)]` → para encontrar todas las formas del verbo *traer*, excepto las de pretérito imperfecto de indicativo y las de pretérito imperfecto de subjuntivo.
- `[(word='a.*'%c) &! (pos='SP.*' | pos='V.*'%c)]` → para encontrar todas las ocurrencias de *a*, excepto cuando se trata de una preposición o un verbo.
- `[(word='co[gn]?no[sø]?[ççzø]er'%c)] [(word='a' & pos='SP.*'%c)] []` → para encontrar todas las formas del infinitivo *conocer* seguidas de la preposición *a* y de cualquier otra palabra.
- `[(pos='NC.*'%c) & (word='[aeiou].*'%c)] [(pos='SP.*'%c) & (word='de'%c)] [(pos='NC.*'%c) & (word='[aeiou].*'%c)]` → para encontrar dos sustantivos que comienzan con una vocal y están relacionados entre sí por la preposición “de”.
- `[(pos!='SPS00#DA.+'%c) & (pos!='DA.+'%c)] [(pos='DP.+'%c)] [(pos='NC.+'%c)]` → para encontrar todos los casos de posesivo (DP) más sustantivo (NC) siempre y cuando no les preceda un artículo, tanto por separado (DA) como aglutinado con preposición.
- `[(lemma='bien'%c)] [(lemma!='haber'%c) | (lemma!='tener'%c)]` → para encontrar cualquiera de las formas del lema *bien* seguido por cualquier palabra, excepto las correspondientes a los lemas *haber* o *tener*.

**NOTA:** Conviene señalar que expresiones regulares aparentemente similares pueden encontrar resultados ligeramente diferentes: `[(lemma='bien'%c)] [(lemma!='haber'%c) | (lemma!='tener'%c)] ::`

```
match.text_hsmscod = "GE1" (1331 casos), [(lemma='bien'%c)] [(lemma!='haber'%c) & (lemma!='tener'%c)]
:: match.text_hsmscod = "GE1" (1321 casos), [(lemma='bien'%c)] [(lemma!='haber'%c) &
(lemma!='tener'%c)] :: match.text_hsmscod = "GE1" (1327 casos), por lo cual en ocasiones conviene probar
con diferentes expresiones para encontrar aquella que ofrece los mejores resultados.
```

**5.3.9 - Ejemplos de consultas.** Para mostrar las posibilidades del *Old Spanish Textual Archive*, ofrecemos a continuación una serie de ejemplos concretos de consultas con los filtros utilizados. Debe recordarse que es posible descargar los resultados en un fichero TSV para su posterior manipulación con otros programas (Excel, R, etc.)

**5.3.9.1 - Léxico disponible en un autor, obra, o materia.** Esta consulta devuelve todo el léxico utilizado en un autor concreto, una obra, o una materia:

```
[(word='.*'%c)] :: match.text_autor = "Francisco Imperial" within text sort by yearobra
[(word='.*'%c)] :: match.text_titulo = "Tragicomedia de Calisto y Melibea" within text sort by yearobra
[(word='.*'%c)] :: match.text_materia3 = "escatología" within text sort by yearobra
```

**5.3.9.2 - Adjetivos utilizados en las obras en verso del siglo XV.** Esta consulta devuelve todos los adjetivos calificativos utilizados en la poesía del siglo XV:

```
[(pos='AQ.*'%c)] :: match.text_tipo = "verso" & match.text_sigloobra = "15" within text sort by yearobra
```

**5.3.9.3 - Consultas por marca estructural.** Los textos incluidos en OSTA contienen una serie de marcas estructurales que reflejan la disposición del texto en la página. Esta consulta, efectuada en una obra poética, devuelve todas las rimas:

```
[(word='.*'%c)]</line> :: match.text_hsmscod = "SEM" within text
```

Esta consulta devuelve la primera palabra contenida en los reclamos de una obra:

```
<cw>[(word='.*'%c)] :: match.text_hsmscod = "ABC" within text
```

Esta consulta devuelve las G iniciales que ocupan 5 líneas de texto:

```
<cap_id='5'>[(word='g.*'%c)] within text
```

**5.3.9.4 - Extracción de todas las formas del imperfecto de subjuntivo.** En la forma más sencilla de esta consulta podemos usar la etiqueta morfológica:

```
[(pos='V.SI.*'%c)] within text sort by yearobra
```

para obtener una lista de todas las formas del imperfecto de subjuntivo, sin embargo, podemos afinar aún más nuestros resultados con dos consultas que nos permitan sacar una lista de las formas tipo *amara* y otra de las formas tipo *amase*:

```
[ (word='.*[ea]ra.*' & pos='V.SI.*'%c) ] within text sort by yearobra
[ (word='.*[ea]s+e.*' & pos='V.SI.*'%c) ] within text sort by yearobra
```

**5.3.9.5 - Extracción de adverbios en *-mente*.** La siguiente consulta busca todas las palabras que terminan en *-miente/-mjentre/-myentre/-mente* o las combinaciones de una palabra seguida por otra que termina en *-miente/-mjentre/-myentre/-mente*.

```
[ (word='.*m[ijy]?entr?e'%c) ] | [ ] [ (word='m[ijy]?entr?e'%c) ] within text sort by yearobra
```

Sin embargo, esta consulta nos devuelve también formas no adverbiales como *escarmiente*, *estrumente*, *oropimente* y *simiente*. Podemos afinar más los dos términos de la consulta y limitarla a palabras que terminan en *-miente/-mjentre/-myentre/-mente* que posean la etiqueta morfológica de adverbio:

```
[ (word='.*m[ijy]?entr?e' & pos='RM'%c) ]
```

y a la combinación de una palabra que posea la etiqueta morfológica de adjetivo seguida por otra que termine en *-miente/-mjentre/-myentre/-mente*.

```
[ (pos='A.*'%c) ] [ (word='m[ijy]?entr?e'%c) ]
```

dando como resultado la siguiente consulta:

```
[ (word='.*m[ijy]?entr?e' & pos='RM'%c) ] | [ (pos='A.*'%c) ]
[ (word='m[ijy]?entr?e'%c) ] within text sort by yearobra
```

**5.3.9.6 - Extracción de variantes ortográficas de verbos en *-cer*.** La siguiente consulta busca todas las palabras terminadas en *-cer/-çer/-zer/-øer/-scer/-sçer/-szer*

```
[ (word='.*s?[cçzø]er'%c) ] within text sort by yearobra
```

Para obtener solo los infinitivos debemos indicar la etiqueta morfológica correspondiente:

```
[ (word='.*s?[cçzø]er' & pos='V.N.*'%c) ] within text sort by yearobra
```

Es posible afinar aún más los resultados y sacar una lista con todos los infinitivos en *-cer/-çer/-zer/-øer* y otra con todos los terminados en *-scer/-sçer/-szer*

```
[ (word='.*[^s][cçzø]er' & pos='V.N.*'%c) ] within text sort by yearobra
[ (word='.*s[cçzø]er' & pos='V.N.*'%c) ] within text sort by yearobra
```

**5.3.9.7 - Extracción de colocaciones del tipo “venirle en voluntad”.** Esta consulta busca 1) cualquier forma de *venir* seguida por 2) cualquier forma de *voluntad*, encontrándose 1) y 2) separadas por una palabra (*uino a uoluntad*, *venian con voluntad*, etc.):

```
[ (lemma='venir'%c) ] [ ] [ (lemma='voluntad'%c) ] within text sort by yearobra
```

Si utilizamos el operador `?` la consulta busca 1) cualquier forma de *venir* seguida por 2) cualquier forma de *voluntad*, encontrándose 1) y 2) separadas por cero o una palabra (*venga voluntad*, *ujene en voluntad*, etc.):

```
[ (lemma='venir'%c) ] [ ]? [ (lemma='voluntad'%c) ] within text sort by yearobra
```

Podemos también delimitar el número de palabras que separan 1) y 2). Para ello podemos repetir el operador `[ ]` tantas veces como palabras separan 1) y 2) (*vino vos a voluntad*, *venir de buena voluntad*, etc.):

```
[ (lemma='venir'%c) ] [ ] [ ] [ (lemma='voluntad'%c) ] within text sort by yearobra
```

o bien podemos utilizar el operador de repetición `{m,n}` para determinar el número mínimo y máximo de palabras que pueden separar 1) y 2) (*vino voluntad*, *venia con voluntad*, *vernía con mucha voluntad*, *venia de muy buena voluntad*):

```
[ (lemma='venir'%c) ] [ ]{0,3} [ (lemma='voluntad'%c) ] within text sort by yearobra
```

Finalmente, podemos encontrar colocaciones similares aumentando el número de términos en 1) y 2):

```
[ (lemma='venir'%c) | (lemma='entrar'%c) | (lemma='caer'%c) ] [ ]{0,3} [ (lemma='deseo'%c) | (lemma='propósito'%c) | (lemma='voluntad'%c) | (lemma='pensamiento'%c) ] within text sort by yearobra
```

**5.3.9.8 - Extracción de colocaciones del tipo “verbo+pronombre\_sujeto / pronombre\_sujeto+verbo”.** La siguiente consulta busca todas las formas de 1ª persona del presente de indicativo de los verbos *ser*, *dar*, *ir*, *estar*, precedidas por cualquier forma del pronombre *yo*, en textos del siglo XIV:

```
[ (pos='PP1CSN00'%c) ] [ (lemma='dar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ser' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='estar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ir' & pos='V.IP1S.'%c) ] match.text_sigloobra = "14" within text sort by yearobra
```

Mientras que la siguiente consulta busca todas las formas de 1ª persona del presente de indicativo de los verbos *ser*, *dar*, *ir*, *estar*, seguidas por cualquier forma del pronombre *yo*:

```
[ (lemma='dar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ser' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='estar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ir' & pos='V.IP1S.'%c) ] [ (pos='PP1CSN00'%c) ] match.text_sigloobra = "14" within text sort by yearobra
```

Es posible combinar ambas consultas y buscar simultáneamente todas las formas de 1ª persona del presente de indicativo de los verbos *ser*, *dar*, *ir*, *estar*, precedidas o seguidas por cualquier forma del pronombre *yo*:

```
[ (pos='PP1CSN00'%c) ] [ (lemma='dar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ser' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='estar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ir' & pos='V.IP1S.'%c) ] [ (lemma='dar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ser' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='estar' & pos='V.IP1S.'%c) | (lemma='ir' & pos='V.IP1S.'%c) ] [ (pos='PP1CSN00'%c) ] match.text_sigloobra = "14" within text sort by yearobra
```

#### 5.3.9.9 - Extracción de casos de desdoblamiento de género “*moros & moras*”, “*los moros & las moras*”.

Las siguientes consultas nos permiten extraer todos los pares de sustantivos masculinos y femeninos unidos por cualquier forma la conjunción copulativa “y” (y, e, et, &), con o sin artículo definido delante del sustantivo.

```
[ (pos='NCM.*'%c) ] [ (lemma='y'%c) ] [ (pos='NCF.*'%c) ] within text sort by word
[ (pos='DA.M.*'%c) ] [ (pos='NCM.*'%c) ] [ (lemma='y'%c) ] [ (pos='DA.F.*'%c) ]
[ (pos='NCF.*'%c) ] within text sort by yearobra
```

**5.3.9.10 - Extracción de formas aglutinadas (p. ej. *delas, aquellos, selo*, etc.) y pronombres clíticos (*comerselas, noslo, ofreçedle, quereldo*, etc.).** Las formas aglutinadas no necesitan tratamiento especial, así, la consulta

```
[ (word='selas'%c) ] within text sort by yearobra
```

nos devuelve todas estas formas con el siguiente análisis: selas <se#lo> [PC3CN000#PC3FPA00]; con la almohadilla # separando los lemas de la forma aglutinada y sus correspondientes etiquetas gramaticales. Por su parte, la consulta

```
[ (word='diomelo') ] within text sort by yearcodice
```

nos devuelve todas estas formas con el siguiente análisis: diomelo <dar#me#lo> [VMIS3S0#PC1CS000#PC3CNA00].

Para buscar las formas aglutinadas es preciso utilizar también la almohadilla #. Esta consulta permite encontrar todas las formas aglutinadas que no sean verbos

```
[ (lemma='.+#+.' & pos!='V.+'%c) ] within text sort by yearobra
```

y esta otra todos los casos de aglutinación de la preposición *de* con un demostrativo (*daquel, aquellos, destas*, etc.)

```
[ (lemma='de.+ ' & pos='SP.+ #DD.+ '%c) ] within text sort by yearobra
```

Los pronombres clíticos aparecen identificados con la etiqueta PC. La expresión [ (pos='.\*PC.+ '%c) ] muestra todos los pronombres clíticos o enclíticos (*se, vos, gelo, dixole* o *dixogelo*). Para encontrar solo los clíticos (*nos, le, gelo*) debemos utilizar la expresión [ (pos='PC.+ '%c) ]. En el caso de los enclíticos tenemos dos posibilidades, la primera [ (pos='.+PC.+ '%c) ], muestra todos los enclíticos pegados a

cualquier categoría gramatical (*iot, dixogelo*), mientras que la segunda, `[(pos='V.+PC.'+%c)]`, solo muestra los que están pegados al verbo (*dixogelo*). Si solo queremos encontrar las agrupaciones de clíticos (& *non sele oluidaran*) debemos utilizar la expresión `[(pos='PC.+#PC.'+%c)]`. Finalmente, para encontrar las agrupaciones de enclíticos verbales (& *comendogele sobre su fe*), usamos la expresión `[(pos='V.+PC.+#PC.'+%c)]`.

Para extraer todas las formas con pronombres\_enclíticos, de un verbo concreto (*escribir* en nuestro caso), basta con utilizar la siguiente expresión:

```
[(lemma='escribir#.*'%c)] within text sort by yearobra
```

Si quisiéramos extraer todas las formas, con y sin pronombres\_enclíticos, de *escribir*, debemos utilizar la siguiente expresión:

```
[(lemma='escribir#.*'%c) | (lemma='escribir'%c)] within text sort by yearobra
```

Conviene notar que la primera parte de la expresión anterior `(lemma=escribir#.*'%c)` plantea problemas en verbos como *dar* y *ser*, que comparten secuencia inicial de letras con otros lemas: *Dardona*, *Darío*, *dardo*, *serenar*, *serpiente*, *Sertorio*, *servir*, etc. En estos casos debemos utilizar la siguiente expresión:

```
[(lemma='ser#.*'%c) | (lemma='ser' & pos='V.'+%c)] within text sort by yearobra
```

En esta consulta permite encontrar las formas del lema "**ser** necesariamente con pronombre\_enclítico" o las formas con lema exactamente **ser** y que además sean verbales (es decir, necesariamente sin pronombres\_enclíticos y excluyendo otros lemas que empiezan con la misma secuencia de letras, como **servir**, u otras formas de **ser**, por ejemplo, como sustantivo).

**5.3.9.11 - Extracción de colocaciones del tipo “sustantivo precedido por cualquier palabra excepto las de una categoría gramatical concreta”.** En este caso queremos extraer las colocaciones del sustantivo *peso* precedido por cualquier palabra excepto artículo. Podemos utilizar una de estas dos expresiones para encontrar las formas del sustantivo<sup>11</sup>:

```
[(word='pe[sσ]+o[sσ]?' & pos='NC.*'%c)] within text sort by yearobra
[(lemma='peso')] within text sort by yearobra
```

Para eliminar todos aquellos casos en los que *peso* está precedido por un artículo, añadimos la expresión `[(pos!='DA.*'%c)]` a nuestra consulta:

```
[(pos!='DA.*'%c)] [(word='pe[sσ]+o[sσ]?' & pos='NC.*'%c)] within text sort by yearobra
```

<sup>11</sup> El etiquetado morfológico introduce una serie de errores, de ahí la discrepancia en el número de ejemplos para cada búsqueda: 1937 y 1948, respectivamente.

de manera que OSTA busca combinaciones de dos palabras, donde la primera de ellas NO sea un artículo y la segunda sea *peso* SOLO cuando se trata de un nombre común. Sin embargo, esta búsqueda no excluye casos de formas aglutinadas del tipo:

*este libro **del peso** de las melezinas; afino **conel peso** y cantidad; vn poco de hilado **al peso***

Para excluir los artículos y las formas aglutinadas con artículos debemos utilizar la siguiente búsqueda:

```
[ (pos='.'*'%c') &! (pos='DA.*'%c') &! (pos='SPS00#DA.*'%c') ] [ (word='pe[sσ]+o[sσ]?' & pos='NC.*'%c') ] within text sort by yearobra
```

en la que OSTA busca combinaciones de dos palabras, donde la primera de ellas tenga cualquier etiqueta morfológica, excepto artículo o la forma aglutinada preposición+artículo.

**5.3.10 - Búsquedas por lengua (no principal) y formas desconocidas.** Las lenguas principales de OSTA son las siguientes:

- castellano
- castellano occidental
- asturiano
- leonés
- navarro
- navarro-aragonés
- aragonés
- riojano

y es posible filtrar y ordenar los resultados utilizando el filtro “Lengua principal” (véase el apartado **C. Filtrado y ordenación de los resultados** para una descripción detallada de los filtros disponibles).

Sin embargo, cuando un texto contiene pasajes escritos en una lengua que no sea ninguna de las lenguas principales, las palabras de estos pasajes tienen como lema dicha etiqueta de lengua (véase el **Apéndice D** para el listado completo). Según esto, la consulta

```
[ (lemma='HEB'%c) ] within text sort by yearobra
```

nos devuelve todas las palabras etiquetadas como hebreas, mientras que la consulta

```
[ (word='a.*'%c) & (lemma='LAT'%c) ] within text sort by yearobra
```

nos devuelve todas las palabras latinas que comienzan por *a*.

Además, todas las palabras de cualquier lengua no principal tienen asignada la misma etiqueta gramatical, LANG, por lo que la consulta



`[ (pos='LANG' %c) ]` within text sort by yearobra

nos devuelve todas las palabras en el corpus que no pertenecen a ninguna de las lenguas principales.

Existe en OSTA también un número reducido, pero significativo (menos del 1.5% del total) de palabras que el etiquetador morfológico ha sido incapaz de identificar. Todas las palabras desconocidas tienen el lema UNK. Así, la consulta

`[ (word='.*ones' %c) & (lemma='UNK' %c) ]` within text sort by yearobra

nos devuelve todas las palabras desconocidas en el corpus que terminan en *-ones*.

## 6. CÓMO CITAR EL *OLD SPANISH TEXTUAL ARCHIVE* (OSTA)

OSTA es un recurso electrónico de acceso libre y gratuito en la red con las siguientes **condiciones de uso**:

- Los usuarios citarán adecuadamente el *Old Spanish Textual Archive* en los trabajos en que utilicen datos del mismo. El formato de cita puede ser el siguiente (o uno similar que incluya los mismos datos bibliográficos):

Gago Jover, Francisco y F. Javier Pueyo Mena. 2021. *Old Spanish Textual Archive*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. En línea en <http://osta.oldspanishtextualarchive.org> [fecha de la consulta]

- Las obras individuales deberán citarse utilizando el código OSTA que aparece bajo la columna **Obra** en los resultados y en los **Metadatos de obra**. En este código [HSMS-0286-0001] los cuatro primeros dígitos corresponden al código y los cuatro últimos a la obra dentro del código
- Para permitir que otros investigadores puedan comprobar los resultados obtenidos, se recomienda incluir la consulta efectuada tal como aparece en los **resultados**, incluyendo no solo el término o términos o expresión buscados, sino también los filtros empleados:

- `[ (lemma='perro'%cd) ]` within text sort by yearobra
- `[ (lemma='aceite'%cd) ] :: match.text_materia3 = "medicina" & match.text_sigloobra = "14" within text sort by word`

- Los usuarios informarán a los responsables del *Old Spanish Textual Archive* de cualquier hallazgo científico relevante que se derive de la consulta de los datos. Por último, los usuarios informarán de los errores de transcripción o fallos de funcionamiento que detecten para así contribuir a mejorar este recurso. La dirección de contacto es [hispanicseminary.ltd@gmail.com](mailto:hispanicseminary.ltd@gmail.com).

## 7. REQUISITOS MÍNIMOS

Se ha comprobado el correcto funcionamiento del *Old Spanish Textual Archive* en los siguientes navegadores:

- Chrome (91.0.4472.77)
- Opera (76.0.4017.154)
- Firefox (88.0.1)
- Edge (91.0.864.37)
- Safari (14.1)

Para el correcto visionado de la interfaz se recomienda una resolución de pantalla de 1440x900 o superior.

## Apéndice A: Clasificación taxonómica

### a. Tipología Textual: Verso

materia primaria	materia secundaria	materia terciaria
narrativa	juglaría	épica
	clerecía	hagiografía
		religión
		ficción
		épica
	romancero	glosa
lírica	jarchas	
	galaico-portuguesa	religión
	culta	cancionero
		alegoría
		sátira
		elegía
		religión
dramática	comedia	amatoria
	tragedia	
	auto	religión
	entremés	
didáctica	moralizante	doctrina
		ejemplo
		paremiología
		gnómica
	científica	medicina

## Apéndice A: Clasificación taxonómica

### b. Tipología Textual: Prosa

materia primaria	materia secundaria	materia terciaria
didáctica	moralizante	doctrina
		mito
		ejemplo
		paremiología
		gnómica
		ascética
		sabiduría
		religión
		filosofía
	científica	medicina
		astronomía
		veterinaria
		enciclopedia
		lenguaje
		agricultura
		música
		arte militar
		matemáticas
		esotérica
		geografía
		literatura
	jurídica	código
		canon
		heráldica
	lúdica	juego
		gastronomía
		caza
	religiosa	hagiografía
		doctrina
		escatología
	literaria	prefacio
narrativa	histórica	crónica
		carta
		testamento
		viajes
		biografía

	ficción	caballería
		artúrica
		romance
		leyenda
		sentimental
		sátira
		picaresca
		carta
		alegoría
	religiosa	antiguo testamento
		nuevo testamento
		milagros
dramática	comedia	
	tragedia	amatoria
	auto	
	entremés	

## Apéndice B: Etiquetas EAGLES

El conjunto de etiquetas morfológicas utilizadas en OSTA se basa en las etiquetas propuestas por el grupo *Expert Advisory Group on Language Engineering Standards* (EAGLES)<sup>12</sup>. A continuación se presentan cada una de las etiquetas definidas en una tabla y el conjunto de etiquetas utilizadas en OSTA. Para cada categoría se presentan los atributos, valores y códigos que puede tomar, así como algunos ejemplos relevantes. Las tablas en la que se presentan las etiquetas tienen el siguiente aspecto:

Categoría			
Posición	Atributo	Valor	Código
columna 1	columna 2	columna 3	columna 4

En la *columna 1* encontramos un número que hace referencia al orden y posición en que aparecen los atributos. La *columna 2* hace referencia a los atributos, el número de los cuales varía dependiendo de la categoría. En la *columna 3* encontramos los valores que puede tomar cada atributo y, finalmente, la *columna 4* representa los códigos que se han establecido para su representación. Las etiquetas en sí sólo son los códigos (columna 4) y se sabe a qué atributo pertenecen por la posición (columna 1) en la que se encuentran. Así NCMS000, correspondiente a *nombre* (N), *común* (C), *masculino* (M), *singular* (S), solo tiene cuatro códigos, mientras que VMIS2P0, *verbo* (V), *principal* (M), *pretérito perfecto* (I), *simple* (S), *2 persona* (2), *plural* (P), tiene seis.

Adjetivos			
Posición	Atributo	Valor	Código
1	Categoría	Adjetivo	A
2	Tipo	Calificativo	Q
		Ordinal	O
3	Grado	Aumentativo	A
		Diminutivo	D
		Comparativo	C
		Superlativo	S
4	Género	Masculino	M
		Femenino	F
		Común	C
5	Número	Singular	S
		Plural	P
		Invariable	N
6	Función	-	O
		Participio	P

<sup>12</sup> <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/browse.html>

Adverbios			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Adverbio	R
2	Tipo	General	G
		Negativo	N
		-mente	M

Conjunciones			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Conjunción	C
2	Tipo	Coordinada	C
		Subordinada	S

Determinantes			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Determinante	D
2	Tipo	Demostrativo	D
		Posesivo	P
		Interrogativo	T
		Exclamativo	E
		Indefinido	I
		Artículo	A
3	Persona	Primera	1
		Segunda	2
		Tercera	3
4	Género	Masculino	M
		Femenino	F
		Común	C
		Neutro	N
5	Número	Singular	S
		Plural	P
		Invariable	N
6	Poseedor	Singular	S
		Plural	P

Interjecciones			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Interjección	I



Nombres			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Nombre	N
2	Tipo	Común	C
		Propio	P
3	Género	Masculino	M
		Femenino	F
		Común	C
4	Número	Singular	S
		Plural	P
		Invariable	N
5-6	Clasificación semántica	Persona	P0
		Lugar	G0
		Organización	O0
		Otros	V0
7	Grado	Aumentativo	A
		Diminutivo	D

Numerales			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Cifra	Z

Preposiciones			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Adposición	S
2	Tipo	Preposición	P
3	Forma	Simple	S
		Contraída	C
4	Género	Masculino	M
5	Número	Singular	S

Pronombres			
<i>Posición</i>	<i>Atributo</i>	<i>Valor</i>	<i>Código</i>
1	Categoría	Pronombre	P
2	Tipo	Personal	P
		Demostrativo	D
		Posesivo	X
		Indefinido	I
		Interrogativo	T
		Relativo	R

		Exclamativo	E
		Clítico	C
3	Persona	Primera	1
		Segunda	2
		Tercera	3
4	Género	Masculino	M
		Femenino	F
		Común	C
		Neutro	N
5	Número	Singular	S
		Plural	P
		Impersonal Invariable	N
6	Caso	Nominativo	N
		Acusativo	A
		Dativo	D
		Oblicuo	O
7	Poseedor	Singular	S
		Plural	P
8	Politeness	Polite	P

Verbos			
Posición	Atributo	Valor	Código
1	Categoría	Verbo	V
2	Tipo	Principal	M
		Auxiliar	A
		Semiauxiliar	S
3	Modo	Indicativo	I
		Subjuntivo	S
		Imperativo	M
		Infinitivo	N
		Gerundio	G
		Participio	P
4	Tiempo	Presente	P
		Imperfecto	I
		Futuro	F
		Pasado	S
		Condicional	C
5	Persona	Primera	1
		Segunda	2

		Tercera	3
6	Número	Singular	S
		Plural	P
7	Género	Masculino	M
		Femenino	F

Signos de puntuación			
Posición	Atributo	Valor	Código
1	Categoría	Puntuación	F

#### ADJETIVOS

##### Ordinal

A00MS0  
A00MP0  
A00FS0  
A00FP0

##### Calificativo

AQ0MS0  
AQ0MP0  
AQ0FS0  
AQ0FP0  
AQ0CS0  
AQ0CP0  
AQ0CN0

#### ADVERBIOS

##### General

RG

##### -mente

RM

##### Negativo

RN

#### CONJUNCIONES

##### Coordinada

CC

##### Subordinada

CS

#### DETERMINANTES

##### Artículo<sup>13</sup>

DA0MS0  
DA0MP0  
DA0FS0  
DA0FP0  
DA0NS0

##### Demostrativo

DD0MS0  
DD0MP0  
DD0FS0  
DD0FP0  
DD0CS0  
DD0CP0  
DD2FS0  
DD2MS0

##### Exclamativo

DE0MS0  
DE0MP0  
DE0FS0  
DE0FP0  
DE0CS0  
DE0CP0  
DE0CN0

##### Indefinido

DI0MS0  
DI0MP0  
DI0FS0  
DI0FP0  
DI0CS0  
DI0CP0

##### Posesivo

DP1CSS  
DP1CPS  
DP2CSS  
DP2CPS  
DP3CS0  
DP3CP0  
DP1MSP

DP1MPP

DP1FSP

DP1FPP

DP2MSP

DP2MPP

DP2FSP

DP2FPP

##### Interrogativo

DT0MS0

DT0MP0

DT0FS0

DT0FP0

DT0CS0

DT0CP0

DT0CN0

#### INTERJECCIONES

I

#### NOMBRES

##### Común

NCMS000  
NCMP000  
NCFS000  
NCFP000  
NCMN000  
NCFN000  
NCCS000  
NCCP000  
NCCN000

##### Propio

NP00000

##### Topónimo

NP000G0

##### Antropónimo

NP000P0

##### Extranjerismo

NCEX000

<sup>13</sup> Sólo se consideran las formas del artículo *definido*. El artículo *indefinido* se trata como *determinante indefinido* o como *numeral*.

**NUMERALES**

Z

**PREPOSICIONES**

SPS00

**PRONOMBRES****General**

P0000000  
P01CP000  
P02CP000  
P03CN000

**Clíticos**

PC1CS000  
PC2CS000  
PC3FSA00  
PC3MSA00  
PC3CN000  
PC3CSD00  
PC0CN000  
PC1CP000  
PC2CP000  
PC3MPA00  
PC3FPA00  
PC3CPD00

**Demostrativo**

PD0MS000  
PD0MP000  
PD0FS000  
PD0FP000  
PD0CS000  
PD0CP000  
PD0NS000

**Exclamativo**

PE000000  
PE0MS000  
PE0MP000  
PE0FS000  
PE0FP000  
PE0CS000  
PE0CP000

**Indefinido**

PI0MS000  
PI0MP000  
PI0FS000  
PI0FP000  
PI0CS000  
PI0CP000

**Personal**

PP1CSN00  
PP1CS000  
PP1CSO00  
PP1CP000  
PP1MP000

PP1FP000  
PP2CSN00  
PP2CS000  
PP2CSO00  
PP2CP000  
PP2CP00P  
PP2CS00P  
PP2MP000  
PP2FP000  
PP3MS000  
PP3FS000  
PP3MP000  
PP3FP000  
PP3NS000  
PP3FSA00  
PP3FPA00  
PP3MSA00  
PP3CNA00  
PP3MPA00  
PP3CSD00  
PP3CPD00  
PP3CN000  
PP3CNO00

**Relativo**

PR000000  
PR0MS000  
PR0MP000  
PR0FS000  
PR0FP000  
PR0CS000  
PR0CP000  
PR0CN000

**Interrogativo**

PT000000  
PT0MS000  
PT0MP000  
PT0FS000  
PT0FP000  
PT0CS000  
PT0CP000  
PT0CN000

**Posesivo**

PX1MS0S0  
PX1MP0S0  
PX1NS0S0  
PX1FS0S0  
PX1FP0S0  
PX1MS0P0  
PX1MP0P0  
PX1NS0P0  
PX1FS0P0  
PX1FP0P0  
PX2MS0S0  
PX2MP0S0  
PX2NS0S0

PX2FS0S0  
PX2FP0S0  
PX2MS0P0  
PX2MP0P0  
PX2NS0P0  
PX2FS0P0  
PX2FP0P0  
PX3MS000  
PX3MP000  
PX3FS000  
PX3FP000  
PX3NS000

**VERBOS (AUXILIAR)****Infinitivo**

VAN0000

**Gerundio**

VAG0000

**Participio pasado**

VAP00SF  
VAP00SM  
VAP00PF  
VAP00PM

**Presente de indicativo**

VAIP1S0  
VAIP2S0  
VAIP3S0  
VAIP1P0  
VAIP2P0  
VAIP3P0

**Pretérito imperfecto**

VAII1S0  
VAII2S0  
VAII3S0  
VAII1P0  
VAII2P0  
VAII3P0

**Pretérito perfecto simple**

VAIS1S0  
VAIS2S0  
VAIS3S0  
VAIS1P0  
VAIS2P0  
VAIS3P0

**Futuro de indicativo**

VAIF1S0  
VAIF2S0  
VAIF3S0  
VAIF1P0  
VAIF2P0  
VAIF3P0

Condicional	VMIP2P0	VMM03S0
VAIC1S0	VMIP3P0	VMM01P0
VAIC2S0	Pretérito imperfecto	VMM02P0
VAIC3S0	VMII1S0	VMM03P0
VAIC1P0	VMII2S0	
VAIC2P0	VMII3S0	VERBOS (SEMIAUXILIAR)
VAIC3P0	VMII1P0	Infinitivo
Presente de subjuntivo	VMII2P0	VSN0000
VASF1S0	VMII3P0	Gerundio
VASF2S0	Pretérito perfecto simple	VSG0000
VASF3S0	VMIS1S0	Participio pasado
VASF1P0	VMIS2S0	VSP00SF
VASF2P0	VMIS3S0	VSP00SM
VASF3P0	VMIS1P0	VSP00PF
Pretérito imperfecto de subjuntivo	VMIS2P0	VSP00PM
	VMIS3P0	Presente de indicativo
VASI1S0	Futuro de indicativo	VSIP1S0
VASI2S0	VMIF1S0	VSIP2S0
VASI3S0	VMIF2S0	VSIP3S0
VASI1P0	VMIF3S0	VSIP1P0
VASI2P0	VMIF1P0	VSIP2P0
VASI3P0	VMIF2P0	VSIP3P0
Futuro de subjuntivo	VMIF3P0	Pretérito imperfecto
VASF1S0	Condicional	VSII1S0
VASF2S0	VMIC1S0	VSII2S0
VASF3S0	VMIC2S0	VSII3S0
VASF1P0	VMIC3S0	VSII1P0
VASF2P0	VMIC1P0	VSII2P0
VASF3P0	VMIC2P0	VSII3P0
Imperativo	VMIC3P0	Pretérito perfecto simple
VAM02S0	Presente de subjuntivo	VSIS1S0
VAM03S0	VMSF1S0	VSIS2S0
VAM01P0	VMSF2S0	VSIS3S0
VAM02P0	VMSF3S0	VSIS1P0
VAM03P0	VMSF1P0	VSIS2P0
	VMSF2P0	VSIS3P0
	VMSF3P0	Futuro de indicativo
VERBOS (PRINCIPAL)	Pretérito imperfecto de subjuntivo	VSIF1S0
Infinitivo		VSIF2S0
VMN0000	VMSI1S0	VSIF3S0
Gerundio	VMSI2S0	VSIF1P0
VMG0000	VMSI3S0	VSIF2P0
Participio presente	VMSI1P0	VSIF3P0
VMPP0SC	VMSI2P0	Condicional
VMPP0PC	VMSI3P0	VSIC1S0
Participio pasado	Futuro de subjuntivo	VSIC2S0
VMP00SF	VMSF1S0	VSIC3S0
VMP00SM	VMSF2S0	VSIC2P0
VMP00PF	VMSF3S0	VSIC1P0
VMP00PM	VMSF1P0	VSIC3P0
Presente de indicativo	VMSF2P0	Presente de subjuntivo
VMIP1S0	VMSF3P0	VSSP1S0
VMIP2S0	Imperativo	VSSP2S0
VMIP3S0	VMM02S0	VSSP3S0
VMIP1P0		

VSSP1P0  
VSSP2P0  
VSSP3P0

**Pretérito imperfecto de subjuntivo**

VSSI1S0  
VSSI2S0  
VSSI3S0

VSSI1P0  
VSSI2P0  
VSSI3P0

**Futuro de subjuntivo**

VSSF1S0  
VSSF2S0  
VSSF3S0  
VSSF2P0  
VSSF1P0  
VSSF3P0

**Imperativo**

VSM02S0  
VSM03S0  
VSM01P0  
VSM02P0  
VSM03P0

**SIGNOS DE PUNTUACIÓN**

F

## Apéndice C: Teclados virtuales

	Ventana entrada	Forma paleográfica	Forma HSMS	Codificación HSMS	Consulta OSTA
<	×	×	✓	<	\<
>	×	×	✓	>	\>
[	×	×	✓	[	\[
]	×	×	✓	]	\]
(	×	×	✓	(	\(
)	×	×	✓	)	\)
^	×	×	✓	^	\^
#	×	×	✓	#	\#
*	×	×	✓	*	\*
?	×	×	✓	?	\?
\$	×	×	✓	\$	\\$
σ	✓	✓	✓	s'	σ
Σ	✓	✓	✓	S'	Σ
z	✓	✓	✓	z'	z
Z	✓	✓	✓	Z'	Z
c	✓	✓	✓	c''	ç
C	✓	✓	✓	C''	Ç
&	✓	✓	✓	&	&
&	✓	✓	✓	&'	⁂
h	✓	✓	✓	h~	ĥ
x	✓	✓	✓	x~	ẋ
t	✓	✓	✓	t'	ṭ
¶	✓	✓	✓	%	¶
↑	✓	✓	✓	%2	↑
↓	✓	✓	✓	%3	↓
↑	✓	✓	✓	+}	↑
<	✓	✓	✓	((	<
>	✓	✓	✓	))	>
□	✓	✓	✓		□
⌋	✓	✓	✓	[ ] o ( )	⌋

## Apéndice C: Teclados virtuales

	Ventana entrada	Forma paleográfica	Forma HSMS	Codificación HSMS	
<b>{fol}</b>	✓	×	×	[fol. ]	<fol> o </fol>
<b>{cb}</b>	✓	×	×	{CB#.	<cb> o </cb>
<b>{line}</b>	✓	×	×		<line> o </line>
<b>{gl}</b>	✓	×	×	{GL. }	<gl> o </gl>
<b>{ad}</b>	✓	×	×	{AD. }	<ad> o </ad>
<b>{rub}</b>	✓	×	×	{RUB. }	<rub> o </rub>
<b>{hd}</b>	✓	×	×	{HD. }	<hd> o </hd>
<b>{cw}</b>	✓	×	×	{CW. }	<cw> o </cw>
<b>{sg}</b>	✓	×	×	{SG. }	<sg> o </sg>
<b>{diag}</b>	✓	×	×	{DIAG.}	<diag> o </diag>
<b>{ill}</b>	✓	×	×	{ILL.}	<ill> o </ill>
<b>{min}</b>	✓	×	×	{MIN.}	<min> o </min>
<b>{symb}</b>	✓	×	×	{SYMB.}	<symb> o </symb>
<b>{cap}</b>	✓	×	×	{IN#}	<cap> o </cap>
<b>{blnk}</b>	✓	×	×	{BLNK.}	<blnk> o </blnk>



## Apéndice D: Marcas estructurales<sup>14</sup>

Las etiquetas utilizadas en las transcripciones para indicar la estructura del texto y la disposición de los diferentes elementos presentes en cada página son las siguientes.

	etiqueta HSMS	etiqueta OSTA <sup>15</sup>	
<b>obra</b>		<text>	
<b>folio</b>	[fol. ]	<fol>	<i>foliación del manuscrito o impreso</i>
<b>columna</b>	{CB#.	<cb>	<i>columna(s) en las que se divide la página</i>
<b>línea</b>		<line>	
<b>glosa</b>	{GL.	<gl>	<i>explicación de un término o pasaje en el texto</i>
<b>addendum</b>	{AD.	<ad>	<i>texto añadido después de la creación del original</i>
<b>rúbrica</b>	{RUB.	<rub>	<i>título o rúbrica de un capítulo o sección</i>
<b>encabezado</b>	{HD.	<hd>	<i>cabecera situada en la parte superior del folio</i>
<b>reclamo</b>	{CW.	<cw>	<i>reclamo en la parte inferior de un folio</i>
<b>adición del copista</b>	[^texto]	<copadd>	<i>inserción hecha por el escriba</i>
<b>supresión del copista</b>	(^texto)	<copdel>	<i>supresión hecha por el escriba</i>
<b>adición del editor</b>	[texto]	<editadd>	<i>inserción hecha por el transcriptor</i>
<b>supresión del editor</b>	(texto)	<editdel>	<i>supresión hecha por el transcriptor</i>
<b>comentario del editor</b>	{RMK.	<cmt>	<i>comentario editorial sobre un rasgo físico o textual</i>
<b>diagrama</b>	{DIAG.	<diag>	<i>dibujo o grabado con contenido gráfico</i>
<b>ilustración</b>	{ILL.	<ill>	<i>dibujo o grabado puramente ornamental</i>
<b>miniatura</b>	{MIN.	<min>	<i>dibujo o grabado con contenido pictórico</i>
<b>símbolo</b>	{SYMB.	<symb>	<i>símbolo</i>
<b>inicial</b>	{IN#.	<cap> <cap_id='5'>	<i>cualquier inicial</i> <i>inicial que ocupa 5 líneas de texto</i>
<b>espacio en blanco</b>	{BLNK.	<blnk>	<i>espacio o líneas en blanco</i>

<sup>14</sup> Para una mejor comprensión del método de transcripción utilizado en todos los textos incluidos en OSTA y de las etiquetas utilizadas, se recomienda la lectura del *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language* (<http://www.hispanicseminary.org/docs/HSMS-manual.pdf>)

<sup>15</sup> Cada una de estas etiquetas posee su correspondiente etiqueta de cierre: </cw>, </editadd>, </line>, etc.

## Apéndice E: Etiquetas editoriales

	etiqueta HSMS	etiqueta OSTA
<b>inserción del transcriptor</b>	[ <i>texto</i> ]	\[ <i>texto</i> \]
<b>inserción del escriba</b>	[^ <i>texto</i> ]	\[^ <i>texto</i> \]
<b>supresión del transcriptor</b>	( <i>texto</i> )	\( <i>texto</i> \)
<b>supresión del escriba</b>	(^ <i>texto</i> )	\(^ <i>texto</i> \)
<b>abreviatura</b>	< <i>texto</i> >	\< <i>texto</i> \>
<b>caracteres volados</b>	<< <i>texto</i> >>	\<\< <i>texto</i> \>\>
<b>carácter invertido</b>	(\$ <i>texto</i> )[ <i>texto</i> ]	\(\\$ <i>texto</i> \)\[ <i>texto</i> \]
<b>texto reconstruido</b>	[* <i>texto</i> ]	\[* <i>texto</i> \]

## Apéndice F: Etiquetas de lengua

Las lenguas no principales identificadas en el corpus son las siguientes:

lengua	etiqueta HSMS
Árabe	{ARB.}
Aragonés	{ARG.}
Arameo	{ARM.}
Vasco	{BAS.}
Caldeo	{CAL.}
Catalán	{CAT.}
Inglés	{ENG.}
Francés	{FRN.}
Gallego	{GAL.}
Alemán	{GER.}
Griego	{GRK.}
Hebreo	{HEB.}
Italiano	{ITL.}
Latín	{LAT.}
Portugués	{PRT.}
Provenzal	{PRV.}

## Apéndice G: Lugares de producción

s.l.	México
Alcalá de Henares	Nápoles
Alcalá de Henares [?]	Nápoles [?]
Amberes	Pamplona
Avignon	Peñafiel
	Puebla del [??]
Barcelona	
Barcelona [?]	Roma
Brujas	
Burgos	Salamanca
Burgos [?]	Salamanca [?]
	San Millán de la Cogolla
Córdoba	Segovia
	Sevilla
Granada	Sevilla [?]
Guadalajara [?]	
Guadalupe	Toledo
	Toledo [?]
Huesca	Toledo
Huete	Toro
	Toulouse
León	
Lisboa	Valencia
Logroño	Valencia [?]
Lérida	Valladolid
Madrid	Zafra
Madrid [?]	Zaragoza
Mallorca	Zaragoza [?]
Medina del Campo	
Murcia	

## Apéndice H: Copistas e impresores

desconocido

Alfonso Fernández  
Alfonso Gómez de Zamora  
Alfonso Pérez de Cáceres  
Alfonso de Contreras  
Alfonso de Orta [?]  
Alfonso de Paradinas  
Alfonso de Porras  
Alonso Gómez  
Alonso de Cartagena  
Alonso de Melgar  
Alonso de Melgar [?]  
Alonso del Riego  
Alvar Pérez de Sevilla  
Alvaro de Castro  
Andrés de Burgos  
Antonia Ramírez  
Antonio de Salamanca  
Arnaldo Guillén de Brocar

Bernardo de Jaca  
Blas Guidón

Carles Amorós  
Casa de Remon de Petras  
Christofol Kofmann  
Christoual Plantin  
Cristóbal Escuder  
Cuatro Compañeros alemanes

Diego de Gumiel  
Diego de Lombrana  
Dominico de Robertis  
Diego González de Sevilla

Enrique Botel  
Escribano del Cancionero del Conde de Haro  
Escritorio de Juan Fernández de Heredia  
Escritorio del marqués de Santillana  
Escritorio real de Alfonso X  
Estanislao Polono  
Estéfano de Sevilla  
Etienne Clebat

Fadrique Alemán de Basilea

Fadrique de Basilea  
Felipe de Junta  
Fernando Díaz  
Fernando de Aguilar  
Fernando de Medina  
Fernando de Medina [?]  
Francisco Fernández de Córdoba  
Francisco Rodríguez Lupercio  
Francisco Sanz  
Francisco Sánchez  
Francisco del Canto

García de Medina  
Germain Gaillard  
Ginés de Bestracán  
Gregorio de la Torre

Hans Giesser  
Heinrich Meyer  
Hernando de Cansoles

Impresor de la Gramática de Nebrija

Jacobo Cromberger  
Jacobo de Junta  
Jacobo y Juan Cromberger  
Jerónimo Zurita  
Joan Navarro  
Joan de Mey  
Johann París  
Johann París  
Jorge Coci  
Juan Cromberger  
Juan García  
Juan González  
Juan Gracián  
Juan Hurus  
Juan Joffre  
Juan Lacio  
Juan Lorenzo de Astorga [?]  
Juan Pérez de Valdivielso  
Juan Rodríguez de Córdoba  
Juan Varela de Salamanca  
Juan Viñao  
Juan Vázquez  
Juan de Ayala [?]  
Juan de Brocar

Juan de Burgos  
Juan de Junta  
Juan de Junta [?]  
Juan de León  
Juan de Mayórica  
Juan de Porras  
Juan de Porras [?]  
Juan de Varela de Salamanca  
Juan de Villaquirán  
Juan del Castillo  
Juan y Jacobo Cromberger  
Juanico de Arruzuriaga

Leonardo Hutz  
Lope Sanz  
Lorenzo de Liomdedei  
Lorenço y Diego de Robles  
Lucas Martín de Hermosilla  
Luis Sánchez

Marcelo Silber  
Martín Muñoz  
Martín Nucio  
Martín Pérez  
Mateo de Flandes [?]  
Mateo y Francisco del Canto  
Matias Mares  
Meinardo Ungut  
Miguel López de Zandio  
Miguel de Eguía  
Miguel de Eguía [?]

Nicolas Spindeler [?]  
Nicolas Thierry

Nicolás González

Pablo Hurus  
Pablo Hurus [?]  
Pedro Brun  
Pedro Compadre  
Pedro Escuder  
Pedro Hagenbach  
Pedro Hardouyn  
Pedro López del Trigo  
Pedro Madrigal  
Pedro Ocharte  
Pedro Posa  
Pedro Tovans  
Pedro de Castro  
Pedro de Castro [?]  
Pedro, escribano

Querino Gerardo

Ramón de Petras  
René Rabut

Salcedo  
Salvador de Cea Tesa  
Sancho de Segorbe  
Sebastián Martínez  
Sebastián de Cormellas  
Sucesor a Hagenbach

Tres Compañeros alemanes

Valentín Fernández

## Apéndice I: Autores

desconocido

Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn Abi Bakr al-Zuhri

Abu al-Qasim Maslama ibn Ahmad al-Majriti

pseudo

Abu Sa'id, califa de Bagdad

Abu Said 'Ubaid-Allah

Abu'l-Hasan 'Ali ibn Abi'r-Riyal

Abu-l-'Ayis

Abu-l-Hasan Ali ibn Halaf ibn Galib al-Ansari

Abu-l-Husayn al-Sufi

adelantado mayor de Castilla

Agustín Farfán

al-Battani

al-Mubashshir ibn Fatik, Abu al-Wafa

al-Zarqali

al-Zarqali

Alfonso Alvarez de Toledo

Alfonso Alvarez de Villasandino

Alfonso Chirino

Alfonso de Basurto

Alfonso de la Torre

Alfonso de Medina

Alfonso de Moraña

Alfonso de Toledo, bachiller

Alfonso de Valladolid, rabí

Alfonso Díaz de Montalvo, corregidor de Murcia

Alfonso Enríquez, Almirante de Castilla

Alfonso Fernández de Madrigal, el Tostado,  
obispo de Ávila

Alfonso IX, rey de León

Alfonso Martínez de Toledo, arcipreste de  
Talavera de la Reina

Alfonso Núñez de Toledo

Alfonso Rodríguez

Alfonso Sánchez de Jaén

Alfonso VI, rey de Castilla

Alfonso Vidal

Alfonso VII, rey de Castilla y León

Alfonso X, el Sabio

Alfonso X, el Sabio - Marcus Annaeus Lucanus

Alfonso X, el Sabio; Alonso Díaz de Montalvo

Alfonso XI, rey de Castilla y León

Alfonso Álvarez de Villasandino

Almerich Malafaida, arcedianio de Antioquia

Alonso de Cervantes

Alonso de Espina, licenciado

Alonso de Salazar

Alonso Díaz de Montalvo

Alonso Rodríguez de Tudela

Alvar Ruiz de Toro

Alvaro de Castro

Alvaro de Cañizares

Anaro, rey de Arabia

Andrea de Barberino

Andrés de Laguna

Andrés Zamudio de Alfaro

Antoni Canals, inquisidor de Valencia

Antonio de Nebrija

Antonio García de Villalpando, vicario general de  
Toledo

Antonio Pérez

Antón de Montoro

Antón López de Meta

Arias de Busto

Arnau de Vilanova

Bachiller y maestro en artes de Salamanca

Bartholomaeus Anglicus

Basilius Caesariensis, arzobispo de Caesarea

Bernardino de Montaña de Monserrat

Bernardino Gómez Miedes

Bernardo de Gordonio

Blanca de Portugal y de Castilla

Brunetto Latini

Caius Salustius Crispus

Carlos III, el Noble, rey de Navarra

Clemente Sánchez, arcedianio de Valderas

Condestable

Cristobal Pérez de Herrera

Cristóbal Bermúdez

Cristóbal Colón

Cristóbal Méndez

Damià Carbó i Malferit

David Aubert

David, rey de Israel

despensero del obispo de Córdoba

Diego de Barahona

Diego de Burgos

Diego de Cobos

Diego de León

Diego de Ribera

Diego de San Pedro  
Diego de Valera  
Diego de Zúñiga  
Diego del Castillo  
Diego Enríquez  
Diego Fernández de Mendoza  
Diego Girón  
Diego Martínez de Medina  
Diego Mesía de Aranda  
Diego Álvarez Chanca  
Doctor de las Moralejas  
Domingo Marcos Durán  
Don Sancho  
  
Enrique de Aragón, marqués de Villena  
Enrique III, rey de Castilla y León  
Esopo  
Estéfano de Sevilla  
Eutropius  
Evangelista  
  
Feliciano de Silva  
Felipe III, rey de Navarra  
Fernando Basurto  
Fernando Bernal  
Fernando de Córdoba  
Fernando de la Torre  
Fernando de Rojas  
Fernando de Valdés  
Fernando I de Antequera  
Fernando III  
Fernando III seudo  
Fernando Álvarez  
Fernán Manuel de Lando  
Fernán Mújica  
Fernán Pérez de Guzmán, señor de Batres  
Fernán Sánchez Calavera  
Fernán Sánchez de Valladolid, Notario Mayor de  
Castilla  
Flavius Josephus  
Flavius Renatus Vegetius  
Fores, licenciado en medicina  
Francesc Eiximenis  
Francisco de Baena  
Francisco de Costana, comendador de Biedma  
Francisco de Guzmán  
Francisco de Miranda  
Francisco Imperial  
Francisco López de Villalobos

Francisco Martínez de Castrillo  
Francisco Núñez  
Francisco Núñez de Oria  
Francisco Quirós  
Francisco Vázquez  
Fray Alfonso de la Monja  
Fray Bartolomé García de Córdoba  
Fray Diego de Valencia  
Fray Lope del Monte  
Fray Miguel de la Orden de San Jerónimo  
Fray Pedro [Imperial] de Colunga  
  
Gabriel Alonso de Herrera  
Gabriel Velázquez de Castillo  
Gaius Valerius Maximus  
Galeno  
Garci Fernández de Gerena  
Garci Rodríguez de Montalvo  
Garci Ruiz de Castro  
García Álvarez de Alarcón  
García de Eugui, obispo de Bayona  
Gautier de Châtillon  
Giovanni Boccaccio  
Godoy  
Gonzalo de Berceo  
Gonzalo de Cuadros  
Gonzalo de Figueroa  
Gonzalo de las Casas  
Gonzalo Fernández de Oviedo  
Gonzalo Martínez de Medina  
Gonzalo Rodríguez, arcediano de Toro  
Gregorio López  
Gregorio Silvestre  
Guido de Cauliaco  
Guido de Columna  
Guido Lanfranco  
Guillermus Falconarius  
Gutierre de Argüello  
Gutierre de Toledo, arcediano  
Gómez de Rojas  
Gómez de Salamanca  
Gómez Manrique, corregidor de Toledo  
Gómez Pérez Patiño  
  
Haitón de Korykos  
Hernando de Talavera, arzobispo de Granada  
Hernando del Pulgar  
Hernán López de Yanguas  
Homero



Honoré Bouvet  
Hugo de Urriés  
Hurtado

Ibn al Wafid  
Ibn al-Jatib de Loja, visir de Granada  
Ibrahim ibn Yahya al-Zarqali  
Isaac ibn Cid  
Ischaq Israeli, rabí  
Isidorus Hispalensis  
Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana  
Iñigo Ortiz de Zúñiga, mariscal de Navarra

Jacobo de Vitriaco, patriarca de Jerusalén  
Jean d'Arras  
Jean de Bourgogne  
Jean Gerson  
Jehuda ha-Levi  
Jerónimo Fernández  
Jerónimo Soriano  
Johannes de Ketham  
Johannes Zonaras  
John Gower  
Jorge de Montemayor  
Jorge Manrique  
Juan Alfonso de Baena  
Juan Alvarez Osorio  
Juan Cornejo  
Juan de Agraz  
Juan de Andújar  
Juan de Capua  
Juan de Cornago, compositor  
Juan de Dueñas  
Juan de Flores  
Juan de Guzmán  
Juan de Medina  
Juan de Mena  
Juan de Padilla  
Juan de Torres  
Juan de Ulloa  
Juan de Valladolid  
Juan de Valverde Arrieta  
Juan de Villalpando  
Juan del Encina  
Juan Díaz  
Juan Fernández de Heredia  
Juan Fragoso  
Juan García de Vinuesa  
Juan I, rey de Castilla y León

Juan II, rey de Castilla y León  
Juan Manuel, infante  
Juan Rebellas, Mosén  
Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón  
Juan Ruiz, arcipreste de Hita  
Juan Sánchez de Huete  
Juan Álvarez de Salamiellas  
Juana, reina de Castilla y León  
Julián Gutiérrez de Toledo

Leonardo Bruni d'Arezzo  
Leonardus Pisanus  
Lope de Barrientos, canceller mayor de Castilla  
Lope de Estúñiga  
Lorenzo Ulloa Porcallo  
Lucas de Tuy, obispo de Tuy  
Lucas Fernández  
Lucius Annaeus Seneca  
Luis de Aranda  
Luis de Lucena  
Luis de Mercado  
Luis Pérez Sarabia

Macer  
Macías  
Marco Polo  
Marcus Tullius Cicero  
Marsilio Ficino  
Martín Pérez  
Michaelus Scotus  
Mohamed el Xartose de Guadalajara  
Mohammed ben Abdalla ben Omar el-Bazyar  
Moses ben Maimon  
Moses ben Samuel de Roquemaure  
Mosé, cirujano de Enrique III

Nicolás Bautista Monardes, doctor  
Nicolás de Valencia de Don Juan  
Nicolás de Vargas Valenzuela

Odo de Chérítón

Pablo de Santa María, obispo de Burgos  
Paulus Orosius  
Pedro Afonso de Barcelos, conde de Barcelos  
Pedro Arias de Benavides  
Pedro Carrillo  
Pedro de Alfaro  
Pedro de Cartagena

Pedro de Luna, arzobispo  
 Pedro de Osma y de Xara y Zejo  
 Pedro de Ribera  
 Pedro de Torres  
 Pedro del Castillo  
 Pedro Ferruz  
 Pedro García de Herrera, mariscal  
 Pedro González de Mendoza  
 Pedro González de Uceda  
 Pedro Gómez Barroso, obispo de Cartagena  
 Pedro I, rey de Castilla y León  
 Pedro Imperial  
 Pedro Iñiguez  
 Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla  
 y León  
 Pedro Manuel Jiménez de Urrea  
 Pedro Morrera  
 Pedro Núñez de Avendaño  
 Pedro Vélez de Guevara  
 Pere Torrelles, Mosén  
 Petrus Hispanus  
 Pierre Berçuire  
 Platón  
 Plutarchus  
 pseudo-Alexandre Magno  
 pseudo-Aristoteles  
 pseudo-Aristóteles  
 pseudo-Bonaventura  
 pseudo-Demócrito  
 pseudo-Dionisio Catón  
 pseudo-Hipócrates  
 pseudo-San Vicente Ferrer  
 Publius Vergilius Maro  
  
 Qusta ibn Luqa al-Ba'albakki  
  
 Raimundo de Sauvetat, arzobispo de Toledo

Rodrigo Cota  
 Rodrigo de Arana  
 Rodrigo de Torres  
 Rodrigo de Valdepeñas  
 Rodrigo Sánchez de Arévalo, obispo de Palencia  
 Ruberto de Nola  
 Rutilius Taurus Aemilianus Palladius  
 Ruy Díaz de Ysla  
 Ruy González de Clavijo  
 Ruy Páez de Ribera  
  
 Saladino da Ascoli  
 Samuel ha-Levi Abulafia  
 San Jerónimo  
 Sancho de Villegas  
 Sancho IV el Bravo, rey de Castilla y León  
 Sextus Iulius Frontinus  
 Shem Tov ben Ishaq ibn Arduziel  
 Suero de Ribera  
  
 Teodorico Borgognoni  
 Teresa de Cartagena  
 Thibault II, rey de Navarra  
 Thomas à Kempis  
 Thucydides  
 Timur Lang, rey de Persia  
 Tomás de Murillo y Velarde  
  
 Valesco de Tarenta  
 Vasco López de Camões  
 Vasco Ramírez de Guzmán, arcediano de Toledo  
 Vidal de Canellas, obispo de Huesca  
 Villalobos  
 Villoslada (Bachiller)  
 Vincent de Beauvais  
  
 Zapata

## Apéndice J: Traductores

desconocido

Abraham de Toledo

Alfonso de San Cristobal

Alfonso Fernández de Palencia

Alfonso Gómez de Zamora

Alonso de Cartagena, obispo de Burgos

Alonso Hernández Alemán

Alonso Rodríguez de Tudela

Antón de Zorita

Enrique de Aragón, marqués de Villena

Francisco Vidal de Noya

Garci Pérez, notario mayor de Andalucía

Gil (maestre) físico del rey de Francia

Gonzalo García de Santa María

Hermanus Alemannus, magister

Juan Alfonso de Zamora

Juan de Cuenca

Juan de Mena

Juan del Encina

Juan Fernández de Heredia

Judah ben Mose ha-Kohen, judío

Luís Domínguez

Martín García Puyazuelo

Pedro de Toledo

Pedro Díaz de Toledo

Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla

Pedro Rocha [?]

Vasco Ramírez de Guzmán, arcediano de Toledo

Vicente de Burgos

## Apéndice K: Títulos

...de lo cual será pasante  
A Cristo recién nacido  
A don Pedro de Aguilar  
A esta pregunta que me preguntades  
A esto, amigo, os hago pescuda  
A Fernando de Valdés, excelente doctor médico  
A Fray Lope, pues derecho  
A Hermosilla  
A la Asunción de Nuestra Señora  
A la paz  
A la reina nuestra señora  
A la resurrección de Cristo  
A la singular virginidad de nuestra señora  
A la virgen singular  
A las veces pierde y cuida que gana  
A mi bien me place, por que se estienda  
A nuestra señora  
A Nuestra Señora de Guadalupe yendo a ella en  
    romería  
A quen ajuda o rey ensalçado  
A quien deben responder  
A quién me querellaré  
A todos aquellos que son muy agudos  
A todos los asnos que fueren patudos  
A todos los sabios poetas seglares  
A todos ponéis espantos  
A una mula suya  
A Vos, gran perdonador  
A vos, noblecido, discreto, prudente  
A vos, poderoso señor, sin infinta  
A vos, proveído de bien y ventura  
ABC de amores a una dama  
Abela ciudad de gran hermosura  
Abreviación del Halconero  
Abril ya pasado aquende  
Acabada fermosura  
Adeus, amor. Adeus, el rey  
Adiós mi libertad  
Adiós, adiós alegría  
Admiración operum Dey  
Ahora me desespero  
Al crucifijo  
Al gran padre santo y a los cardenales  
Al maestre de Santiago y Condestable, don  
    Alvaro de Luna  
Al marqués de Santillana  
Al muy ilustrado, sutil, dominante

Al niño que en ti nació  
Al noble esmerado, ardid y constante  
Al que oy nació en Belén  
Al rey don Juan  
Alegre del que os viese  
Alfonso Alvarez, amigo  
Alfonso, capón corrido  
Alfonso, no curés, pues es reparable  
Algunos profazarán  
Almas vuestro santo esposo  
Almoneda  
Alteza de dudas de forma fragosa  
Alto rey esclarecido  
Alto rey, al mariscal  
Alvaro de Luna, yo soy muy pensante  
Alvaro señor, caudillo  
Alvaro señor, la glosa  
Alvaro señor, mención  
Alvaro señor, no hallo  
Alvaro señor, no vistes  
Alvaro señor, sabed  
Alvaro señor, señor  
Alvaro señor, tomad  
Alvaro señor, yo arguyo  
Alvaro señor, yo envío  
Alvaro señor, yo escribo  
Alvaro, señor bendito  
Alvaro, señor famoso  
Alvaro, señor leal  
Alvaro, señor lozano  
Alégrate ahora, la muy noble España  
Amigo discreto, por vuestro dislayo  
Amigo Juan Sánchez de los de Vivanco  
Amigo Maestro, ya otras vegadas  
Amigo señor, muy gran piedad  
Amigo señor, que Dios vuestra vida  
Amigo señor, yaciendo en mi cama  
Amigo señor, yo no visto sayo  
Amigo, a las veces cuando hombre non cuda  
Amigo, señor, no os encubrades  
Amigo, señor, franqueza desdeña  
Amigos tal cuita mortal  
Amigos, cuantos ovistes  
Amigos, ya veo acercarse la fin  
Amor cruel y brioso  
Amor pues que me libraste  
Amor, para siempre te quiero loar

Amor, pois que veo os boos fugir  
 Amoroso riso angelical  
 Anales de los reyes de Castilla  
 Anales de los reyes godos  
 Anales navarro-aragoneses  
 Anales navarro-aragoneses II  
 Andando cuidando en meu ben cuidé  
 Andando la era del Nuestro Señor  
 Anoche en la cama di dos estornudos  
 Ante la muy alta corte  
 Antes el rodante cielo  
 Antidotario breve  
 Aprés de Guadalquivir  
 Aquí yace doña Leonor  
 Aquí yace un rey muy afortunado  
 Árbol de batallas  
 Arboleda de los enfermos  
 Arca de mucha ciencia  
 Arded corazón arded  
 Arenga en las Cortes de Segovia de 1386  
 Argumento de la representación a la muy  
     bendita pasión y muerte de nuestro  
     precioso Redentor  
 Argumento de la representación a la santísima  
     resurrección de Cristo  
 Argumento de la Égloga de Plácida y Victoriano  
 Argumento de la égloga representada en la  
     misma noche de Antruejo o carnestolendas  
 Argumento de la égloga representada en la  
     misma noche de Navidad  
 Argumento de la égloga representada en la  
     noche de la natividad de Nuestro Salvador  
 Argumento de la égloga representada en la  
     noche postrera de Carnal  
 Argumento de la égloga representada en  
     recuesta de unos amores  
 Argumento de la égloga representada por las  
     mismas personas [Mingo, Gil y Pascuala]  
 Argumentos  
 Aritmética práctica  
 Arte cisoria  
 Arte complida de cirugía (Cirugía mayor)  
 Arte de ajedrez  
 Arte de bien morir (versión CP)  
 Arte de bien morir (versión QS)  
 Arte nuevo para criar seda  
 As doncellas den le onor  
 Atalaya de las crónicas  
 Aunque me veas así

Auto de la pasión  
 Auto de los Reyes Magos  
 Auto o farsa del nacimiento de nuestro señor  
     Jesucristo  
 Ave Maria  
 Ave maris stella  
 Avisación a la virtuosa y muy noble señora doña  
     María Pacheco, condesa de Benavente, de  
     cómo se debe cada día ordenar y ocupar  
     para que expienda bien su tiempo  
 Aviso de cazadores y de caza  
 Axioco  
 Ay del rey, ay de justicia  
 Ay dios que dulce manjar  
 Ay qué mal aconsejado  
 Ay señora en que fianza  
 Ay, señora muy complida  
  
 Baladro del sabio Merlín con sus profecías  
 Ben aya miña ventura  
 Benedictus deus israel  
 Bestias son de las montañas  
 Biblia hebrea romanceada AT: Isaías  
 Biblia hebrea romanceada AT: Isaías-Daniel  
 Biblia hebrea romanceada AT: Prólogo sobre el  
     libro de Isaías  
 Biblia latina romanceada prealfonsí AT: Levítico  
     6:8-Job  
 Bien amar leal sufrir  
 Bien haya quien hizo  
 Blasfemia de Alfonso X, el sabio  
 Bocados de oro  
 Breve confesionario  
 Breve tratado de la genealogía del Cid Ruy Díaz  
     campeador  
 Breve tratado de la peste con sus causas,  
     señales y curación  
 Breviloquio de amor y amicitia  
 Buen maestro, pues que vedes  
 Bías contra Fortuna  
 Bías contra Fortuna: Descripción de Bías  
  
 Caballero esmerado  
 Canción  
 Canción a Braceida y a la reina  
 Canción a los reyes nuestros señores  
 Canción a los tres reyes magos  
 Canción a nuestra señora  
 Canción a nuestro redentor

Canción a una dama el día de los reyes  
 Canción a una dama que sacó una ropa forrada  
     en veros  
 Canción al marqués  
 Canción en nombre del nuestro esclarecido  
     príncipe don Juan  
 Canción «A vos me quejo de mí»  
 Canción «Adiós, adiós buen amor»  
 Canción «Con la muy crecida fe»  
 Canción «Cuán bravas son en herir las llamas»  
 Canción «De mi también servida»  
 Canción «De tal guisa vuestro deseo me  
     atormenta»  
 Canción «Del amor viene el cuidado»  
 Canción «Desque triste me partí»  
 Canción «En el tiempo que pensé»  
 Canción «Es de aquesta condición»  
 Canción «Es tan triste mi ventura»  
 Canción «Esposa y madre de dios»  
 Canción «Graciosa dama sentida»  
 Canción «Las cosas que deseamos»  
 Canción «Muchas veces he acordado»  
 Canción «No quiero mostrar quereros»  
 Canción «No quiero querer querer»  
 Canción «Non se do vaya tan lejos»  
 Canción «O madre del rey del cielo»  
 Canción «O triste vida penosa»  
 Canción «Por muy gran desdicha mía»  
 Canción «Pues no conocéis a vos»  
 Canción «Querría no deseáros»  
 Canción «Qué es mi vida, preguntáis»  
 Canción «Quéjense de la fortuna»  
 Canción «Sabe dios con cuanto enojo»  
 Canción «Si la fe y el galardón»  
 Canción «Si supiese contentaros»  
 Canción «Soy contento vos servida»  
 Canción «Tanto cuanto me desplace»  
 Canción «Todos deben bien obrar»  
 Canción «Todos os deben servicios»  
 Canción «Tu mi señora de sí»  
 Canción «Ya no sé como encubriros»  
 Cantar de mío Cid / Poema de mío Cid  
 Cantar que hizo partiendo de la corte  
 Capellina de resina  
 Capítulos de las leyes  
 Carta a Don Jaime de Aragón, arzobispo de  
     Valencia  
 Carta a don Álvaro de Luna  
 Carta a doña Violante de Prades

Carta a Enrique IV sobre don Álvaro de Luna  
 Carta a la condesa doña Juana Pimentel y el  
     conde don Juan, mujer e hijo de don Álvaro  
     de Luna  
 Carta a Luis de Santángel  
 Carta a Pedro I  
 Carta a su amiga  
 Carta a Vizcaya sobre la sucesión de Juan II  
 Carta al doctor Monardes  
 Carta al rey de Benimerín  
 Carta al señor don Hernando Enríquez  
 Carta consolatoria al conde de Alba  
 Carta de Alexandre a su madre  
 Carta de cuando se ganó Antequera a los moros  
 Carta de Fernando I de Antequera a la iglesia de  
     Burgos sobre su elección como rey de  
     Aragón  
 Carta de Gómez Manrique a Diego Arias de Avila  
 Carta de las nuevas de cuando fueron vencidos  
     los valencianos  
 Carta de nuevas de cuando mataron en París al  
     duque de Orleans  
 Carta de nuevas de Perpiñán de cuando se  
     vieron el Padre Santo, el emperador de  
     Alemania y el muy noble rey don Fernando  
     de Aragón  
 Carta de promulgación del Ordenamiento de  
     Alcalá de Henares  
 Carta de Íñigo López de Mendoza al príncipe don  
     Enrique  
 Carta del rey de Arabia enviada al emperador  
 Carta del rey don Pedro que le envió un moro  
     del Andalucía  
 Carta que el rey Enrique III envió al dicho  
     Tamerlán  
 Carta que envió Tamerlán al rey don Enrique III  
 Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus  
     hijas  
 Castigos y documentos para bien vivir  
 Castigos y documentos para bien vivir (versión  
     interpolada)  
 Castigos y ejemplos de Catón  
 Cata, Martín Ciego, en toda manera  
 Catalina, no es fina  
 Cativo de miña tristura  
 Cautiva, muy triste y desventurada  
 Caída de príncipes  
 Ceremonial de príncipes  
 Cesa Fortuna, cesa tu rueda

Cien trinales en loor de nuestra señora  
 Cirugía  
 Cirugía rimada  
 Claribalte  
 Claros varones de Castilla  
 Comedia de Bras-Gil  
 Comedia de Calisto y Melibea  
 Comedieta de Ponza  
 Comidiendo no holgué  
 Compendio de cirugía / Cirugía mayor  
 Compendio de la salud humana  
 Compendio de los boticarios  
 Compendio de medicina para Álvaro de Luna  
 Con hombres remotos que son orejados  
 Con tan alto poderío  
 Con tristeza y con enojos  
 Concordancias y remisiones  
 Conde Lucanor / Libro de los ejemplos del conde  
     Lucanor y de Patronio  
 Confesión de amores  
 Conjuración de Catilina  
 Conselladme ora, amigo  
 Consolación a un su amigo que se le murió su  
     madre  
 Contienda del cuerpo y del alma  
 Convenme vivir  
 Conviene que diga de la buena vista  
 Copla a Diego Tañedor  
 Coplas  
 Coplas a Alfonso de Mesa  
 Coplas a Cristóbal Bermúdez de Córdoba  
 Coplas a Diego Arias de Avila  
 Coplas a don Alfonso rey de Portugal  
 Coplas a la muerte del marqués de Santillana  
 Coplas a las damas  
 Coplas a su amiga en tiempo de Cuaresma  
 Coplas a su amiga habiéndola dexado de seguir  
 Coplas a su amiga porque se desposó  
 Coplas a tres señoras que le demandaron  
     colación  
 Coplas a un amigo haciéndole saber de una capa  
     que le hurtaron  
 Coplas a un mote que ella traía  
 Coplas a una doncella estando muy malo de los  
     ojos  
 Coplas a una señora de quien se enamoró  
     estando muy apartado de amores  
 Coplas a una señora que le demandó un gallo  
     para correr en su nombre

Coplas a una señora que le dio un manojo de  
     alhelies  
 Coplas a una señora que le dio vn regojo de pan  
 Coplas a una señora que le preguntó qué haría  
     para recordar que dormía mucho  
 Coplas al corregidor de Córdoba Gonzalo de  
     Avila  
 Coplas al maestre de Santiago y condestable  
     don Alvaro de Luna  
 Coplas al villancico «Dos terribles  
     pensamientos»  
 Coplas al villancico «O castillo de Montanges»  
 Coplas al villancico «Razón que fuerza no  
     quiere»  
 Coplas añadidas a las de don Jorge Manrique  
 Coplas contra los pecados mortales  
 Coplas contra los que dicen mal de las mujeres  
 Coplas de amores  
 Coplas de Juan del Encina a su amiga  
 Coplas de Juan del Encina a su amiga porque se  
     escondía  
 Coplas de Mingo Revulgo  
 Coplas del memento homo quia cinis es et in  
     cinerem reverteris  
 Coplas despidiendo al amor  
 Coplas dirigidas a Nuestra Señora las cuales van  
     por el a.b.c.  
 Coplas en alabanza de su amiga  
 Coplas en nombre de un galán a otro que  
     alababa en coplas a su amiga  
 Coplas en nombre de un galán a su amiga  
 Coplas en nombre de una dueña a su marido  
 Coplas en nombre de una señora a uno que  
     mucho quería  
 Coplas en que tornó a poner el mote de  
     Braceida  
 Coplas hechas al ilustre rey don Alfonso de  
     Portugal  
 Coplas hechas sobre el casamiento de la hija del  
     Rey de España  
 Coplas poniendo al contrario el mote  
 Coplas por la muerte de Mena  
 Coplas por la muerte de su padre  
 Coplas presentadas al rey don Fernando  
     demandándole justicia de su capa  
 Coplas que envió en estrenas a Braceida  
 Coplas que hizo Costana  
 Coplas sobre las calidades de las donas  
 Coplas sobre qué cosa es la corte

Coplas «A cabo de mis dolores»  
 Coplas «A la señora suya que está mal»  
 Coplas «Devos dios, señora mía»  
 Coplas «El día se va pasando»  
 Coplas «En peligro está mi vida»  
 Coplas «Maldigo por dios el día»  
 Coplas «O si mis llagas mortales»  
 Coplas «Por las penas que pasé»  
 Corbacho  
 Corona de trovadores  
 Coronación  
 Coronación del rey de romanos hecha en Viena  
 Credo in Deum  
 Crueldad y trocamento  
 Crónica abreviada  
 Crónica de 1344  
 Crónica de Alfonso X  
 Crónica de Flores y Blancaflor  
 Crónica de Lepolemo  
 Crónica de los conquistadores (1)  
 Crónica de los conquistadores (2)  
 Crónica de los emperadores  
 Crónica de Morea  
 Crónica de San Isidoro - Libro de san Isidoro  
 menor  
 Crónica de Sancho IV  
 Crónica de veinte reyes  
 Crónica del Cid  
 Crónica del noble caballero Guarino Mezquino  
 Crónica del tudense - Chronicon Mundi  
 Crónica general de España  
 Crónica particular de San Fernando  
 Crónica particular del Cid  
 Crónica Troyana  
 Cualquiera persona que sea sesuda  
 Cualquiera que me tuviere  
 Cuando bien contemplo la mi flaqueza  
 Cuando yo vos vi doncella  
 Cuanto más pienso cuitado  
 Cuantos aman atendiendo  
 Cuento de Tristán de Leonís  
 Cuento de una santa emperatriz que hubo en  
 Roma  
 Cuento del emperador Carlos Magno de Roma y  
 de la buena emperatriz Sevilla  
 Cuestión muy profunda, sutil de verdad  
 Cuitado, maguer porfío  
 Cura de la piedra y dolor de la ijada y cólica  
 renal

Cuántos aman atendiendo  
 Cánones de Albateni  
 Cárcel de amor  
 Cómo por Dios la alta justicia  
  
 Dadme, señor, aguinaldo  
 Dama de mi gran querer  
 Danza general de la muerte  
 Davihuelo, que me quito  
 De este mundo el mayor  
 De gran cuita sufridor  
 De gran tiempo hasta ahora  
 De la montaña, montaña  
 De la reformation de la ánima  
 De la rethorica  
 De la sabieza de Dios  
 De las comandas del rey de Navarra  
 De las medicinas  
 De las mujeres ilustres en romance  
 De los buenos el mejor  
 De los oficios  
 De los perlados perlado  
 De los pesos de las medicinas  
 De los sueños  
 De Madrid partiendo con el Rey en febrero  
 De meditatione cordis / Meditación del corazón  
 De Milán, con gran afán  
 De quién cuido y cuidé  
 De secreto secretorum  
 De todas ciencias seyendo distante  
 De vil gente sarracena  
 De vuestra pregunta, según mi creencia  
 Deberes del abad de Montearagón hacia el rey  
 de Navarra  
 Deberes del obispo de Pamplona hacia el rey de  
 Navarra  
 Decir a la muerte del conde de Niebla  
 Decir a las siete virtudes: El tiempo perder pesa  
 a quien más sabe  
 Decir contra el amor del mundo  
 Decir contra el mundo  
 Decir de este mensajero  
 Decir de un apasionado  
 Decir del arzobispo de Toledo  
 Decir que hizo a don Sancho  
 Decir que hizo Diego de Burgos, secretario del  
 marqués de Santillana, al Rey de Portugal  
 Decir: Señor, Tú me libra de toda fortuna pues  
 que mis obras no fueron discretas



Decirte he una cosa de que tengo grande  
 espanto  
 Declaración de algunos vocablos de las especias  
 de la medicina  
 Declaración de un sueño del ilustrísimo marqués  
 de Mondéjar  
 Dedicación a don Francisco de la Cueva  
 Dedicatoria  
 Defensa de las criaturas de tierna edad  
 Dejada la lógica y sutilidad  
 Del fundamento de la casa de San Pedro de  
 Cardeña  
 Del todo no es curada  
 Del tratamiento otorgado a los hijos de los reyes  
 de Navarra mientras están en niñez o  
 mancebía  
 Demanda que hizo un galán acerca de la división  
 de la cosmografía  
 Deseoso con deseo  
 Despedimiento  
 Despertador, que trata de la gran fertilidad  
 riquezas, baratos, armas y cauallos que  
 España solía tener  
 Después el mundo juntado  
 Desque de vos me partí  
 Desque vi vuestra color  
 Diccionario eclesiástico  
 Dicen los sabios Fortuna es mudable  
 Dicen que hago follía  
 Dichos de los siete sabios de Grecia  
 Dichos e castigos de profetas y filósofos  
 Dictionarium hispano-latinum  
 Dictionarium latino-hispanicum  
 Dieciseis coplas glosadas  
 Digan sutiles de cómo quedaron  
 Dijiste amigo, que os preguntase  
 Dime cuando mereció  
 Dime Muerte, por qué fuerte  
 Dime, señora di | si me fuere desta tierra | si te  
 acordarás de mi  
 Dios Nuestro Señor, por su piedad  
 Dios os salve, rey humano  
 Discreto hidalgo enviso  
 Discreto varón loado  
 Discurso breve, sobre la cura y preservación de  
 la pestilencia  
 Discurso particular preservativo de la gota  
 Discurso y despertador preservativo de  
 corrimientos y enfermedades de ellos

Discursos de las cosas aromáticas, árboles y  
 frutales, y de otras muchas medicinas  
 simples que se traen de la India Oriental  
 Disparates  
 Disputa de Fez  
 Diálogo del mosquito  
 Diálogo entre el Amor y un viejo  
 Diálogo para cantar  
 Doctor muy honrado, de gran perfección  
 Doctor muy perfecto, no fue mi arnés  
 Doctor noble, pues queredes  
 Doctrinal de privados  
 Doled vos de mí, señor Condestable  
 Domine labia mea  
 Don Enrique fue mi nombre  
 Don Fray Lope, esta vegada  
 Doncella cuya beldad  
 Donde lo mereciste  
  
 Égloga de la Natividad  
 Égloga de Plácida y Victoriano  
 Égloga o farsa del nacimiento de nuestro señor  
 Jesucristo  
 Égloga representada en la misma noche de  
 Antruejo o carnestolendas  
 Égloga representada en la misma noche de  
 Navidad  
 Égloga representada en la noche de la natividad  
 de Nuestro Salvador  
 Égloga representada en la noche postrera de  
 Carnal  
 Égloga representada por las mismas personas  
 [Mingo, Gil y Pascuala]  
 El arte de trobar  
 El Ave Maria trovada  
 El bachiller Hernán López al lector  
 El Catón en latín y en romance  
 El centro celeste con su redondeza  
 El dios de amor, el su alto imperio  
 El fuego que es encubierto  
 El gentil niño Narciso  
 El gerifalte mudado  
 El gran príncipe de Atenas  
 El libro binario  
 El libro de la oración de Sor María de Santo  
 Domingo  
 El libro de proprietatibus rerum  
 El mi bien poco me dura

El modo y traza de hacer el oro potable  
     vegetable del lentisco, y sus diferentes  
     cocimientos  
 El muy forte pensamiento  
 El muy poderoso rey de Castilla  
 El pan que descendió vivo del cielo  
 El planto que hizo Pantasilea  
 El que da loores tantos  
 El que tanto os desea  
 El quejo de la mula de Juan Muñiz  
 El rey, señor de Fugena  
 El sol de justicia por su providencia  
 El sol descendido en casa novena  
 El sol eclipse, la luna llena  
 El sol inocente con mucho quebranto  
 El sol y la luna esclarezcan su luz  
 El triste que más morir querría  
 El vergel: razonamiento  
 En alabanza de otra iglesia de Nuestra Señora  
 En altas ondas del mar  
 En amor fueron criadas  
 En Castilla es proeza  
 En coplas llenas de azogue  
 En ditado apuesto, muy imperial  
 En diversas opiniones  
 En dos setecientos y más dos y tres  
 En el monte fui criada  
 En el nombre del dios de amor  
 En el torneo campal  
 En el viso a mí priso  
 En la muy alta cadera  
 En lo poco que esperanza pesa  
 En loor de la nación de España  
 En loor de Nuestra Señora  
 En loor de una iglesia de Nuestra Señora  
 En muchos poetas leí  
 En muy esquivas montañas  
 En muy gran peligro veo vuestra frente  
 En rica muda de cera  
 En sino esforzado y muy abundante  
 En son de figura decir lo que es  
 En todo el mundo nombrado  
 En un deleitoso vergel espaciado  
 En un espantable, cruel, temeroso  
 En un hermoso vergel  
 En un pesebrillo ajeno  
 En un pleito que es pendiente  
 En un vergel deleitoso

Enchiridion o Manual instrumento de salud  
     contra el morbo articular que llaman gota  
 Enrique fi de Oliva  
 Entendí luego improviso  
 Entendí vuestro deitado  
 Entre Doiro y Miño estando  
 Enviaste mandar que os ver quisiese  
 Epigrama  
 Epístola de Briseida a Troilo  
 Epístola de Troilo a Briseida  
 Epístolas de Séneca a Lucilo  
 Esparza en que descubre las propiedades del  
     amor  
 Espejo de medicina  
 Espejo dela vida humana  
 Espéculo  
 Esta es la triste morada  
 Esta noche sobre cena  
 Estando la Ursa Mayor trastornada  
 Estando pensando en una visión  
 Este triste mas que hombre  
 Esto entiendo más allende  
 Estoria de España (versión amplificada de 1289)  
 Estoria de España (versión primitiva)  
 Excelente y sabio digno  
 Exclamación y querella de la gobernación  
 Exemplario contra los engaños y peligros del  
     mundo  
  
 Facecia  
 Farsa de la concordia  
 Farsa de la Natividad  
 Farsa del mundo y moral  
 Farsa o cuasi comedia (1)  
 Farsa o cuasi comedia (2)  
 Farsa turquesana  
 Fazañas de Castilla  
 Fazienda de Ultramar  
 Fernán López de Saldaña  
 Fernán Manuel, a los cabezones  
 Fernán Manuel, a los de Zadique  
 Fernán Manuel, por que se publique  
 Fernán Manuel, voz mala os guique  
 Ferrant Manuel, amigo y señor  
 Ferrant Manuel, castigo  
 Ferrant Manuel, sin ira y sin saña  
 Fiammetta  
 Filósofo firme y gran metafísico  
 Filósofo palanciano

Fin de loores de santos  
 Firme creyendo en la Majestad  
 Flor de azucena, sin vuestra licencia  
 Flor de las historias de Oriente  
 Flores de filosofía (versión breve) (caps. I-XXXI)  
 Florezcan estas higueras  
 Florisandro de Cantaria  
 Floriseo  
 Fray Pedro, señor, a aqueste respeto  
 Fuente de gran maravilla  
 Fuero de Alba de Tormes  
 Fuero de Alcalá de Henares  
 Fuero de Avilés  
 Fuero de Briviesca  
 Fuero de Béjar  
 Fuero de Ledesma  
 Fuero de Navarra (versión C)  
 Fuero de Oviedo  
 Fuero de Salamanca  
 Fuero de Zamora  
 Fuero general de Navarra  
 Fuero general de Navarra (versión A)  
 Fuero general de Navarra (Versión A)  
 Fuero general de Navarra (versión B)  
 Fuero general de Navarra (versión C)  
 Fuero juzgo  
 Fuero real  
 Fuero real - Fuero de Burgos  
 Fueros de Aragón  
 Fueros de la Novenera  
 Fui a ver este otro día  
 Fábulas de Esopo  
  
 García Álvarez de Viana  
 García, amigo, ninguno te espante  
 Genealogía de los reyes de Navarra  
 Generaciones y semblanzas  
 General estoria (1)  
 General estoria (2)  
 General estoria (4)  
 General estoria (5) - Biblia romance  
 General estoria (5) - Farsalia  
 General estoria (6)  
 Generosa muy hermosa  
 Generosa, muy honrosa  
 Gentil de gran corazón  
 Gentil señor de centellas  
 Gentil, deleitoso, hidalgo cortés  
 Geografía

Gloria in excelsis deo  
 Glosa  
 Glosa a la copla Salgan las palabras mías  
 Glosa a la canción «No me place ni consiente»  
 Glosa a la canción «Si al servicio vos desplace»  
 Glosa a la canción «Vos seréis toda mi vida»  
 Glosa a la copla Si te castiga el señor  
 Glosa a la obra de don Jorge Manrique  
 Glosa a las coplas de Jorge Manrique  
 Glosa a las Coplas de Mingo Revulgo  
 Glosa a un villancico  
 Glosa a una canción de Alvaro de Mendoza  
 Glosa al romance "Rey que no hace justicia"  
 Glosa al villancico Arded corazón arded  
 Glosa de diez coplas de don Jorge Manrique  
 Glosa de moral sentido  
 Glosa de una canción que dize «Al dolor de mi  
 cuidado»  
 Glosa de una canción que dize «De vos y de mi  
 quejoso»  
 Glosa del mote «Es me forzado forzarme»  
 Glosa del mote «Esfuerzo sufrir»  
 Glosa del mote «Esta fe cuanto viviere»  
 Glosa del mote «Fue mi fe tras quien se fue»  
 Glosa del mote «Ni muero ni tengo vida»  
 Glosa del mote «No sé si puedo ni quiero»  
 Glosa del mote «Olvidé para acordarme»  
 Glosa del mote «Quien no aventura no gana»  
 Glosa del mote «Quién podrá decir su pena»  
 Glosa famosa sobre las coplas de don Jorge  
 Manrique  
 Glosa famosísima sobre las coplas de don Jorge  
 Manrique  
 Glosa religiosa y muy cristiana  
 Glosa sobre la obra que hizo don George  
 Manrique  
 Glosa sobre las coplas de don Jorge Manrique  
 Glosa sobre las coplas de Jorge Manrique  
 Glosa sobre Lux bella  
 Gonzalo Guayanes, por amor de mí  
 Gonzalo señor, andando en Levante  
 Gonzalo señor, estando en Sicilia  
 Gracias y mercedes sean otorgadas  
 Graciosa, muy hermosa  
 Gramática castellana  
 Gran conquista de Ultramar  
 Gran poeta, viejo cano  
 Gran señor, a quien Dios guarde  
 Gran sosiego y mansedumbre

Granada cuestión y muy bien fundada  
 Grant crónica de Espanya (I)  
 Grant crónica de Espanya (III)  
 Grant espanto es la fortuna  
 Grimalte y Gradissa  
 Grisel y Mirabella  
 Guerra de Yugurtha  
 Guerra del Peloponeso  
 Gustate & videte  
 Gustemos del lectuario  
 Gusté el jaroque del gran cicotrí  
 Guárdense, guarden los trabucadores  
 Güay de aquel hombre que mira  
  
 Habiendo gran queja de vuestros porteros  
 Hablen poetas de aquí adelante  
 Hasta aquí pasé fortuna  
 Hermanas somos llamadas  
 Hijo natural de dios  
 Himno a la virtud de nuestra señora  
 Himno a los gozos de nuestra señora  
 Himno a nuestra señora, enviado al prior de  
     Lupiana fray Esteban de León  
 Himno a san Gil  
 Himno a san Lucas  
 Himno a santa Isabel de Hungría  
 Himno a santa Leocadia  
 Himno a santo Eugenio  
 Himno al arcángel san Miguel  
 Historia caradignense del Cid  
 Historia contra los paganos  
 Historia de Eutropio - Breviarium ab urbe  
     condita  
 Historia de Jerusalén abreviada  
 Historia de la doncella Teodor  
 Historia de la linda Melosina  
 Historia de los godos  
 Historia de Santa María Egipciaca  
 Historia del caballero Plácidas  
 Historia del conde Fernán González  
 Historia del gran Tamorlán  
 Historia del invencible caballero don Polindo  
 Historia del muy valiente y esforzado Clámades,  
     hijo del rey de Castilla, y de la linda  
     Claramonda, hija del rey de Toscana  
 Historia del rey Guillermo  
 Historia Troyana  
 Hombre que vienes aquí de presente  
 Honrad aquesta invención

Honrador y muy honrado  
 Horas de la cruz traducidas del latín  
 Horas devotísimas y contemplativas de la pasión  
     de Jesucristo  
 Hoy es víspera del día  
 Hoy nace dios en Belén  
 Hoy somos, no somos cras  
 Hércules que edificó  
  
 Ilustrado perfecto, maestro notable  
 Imitatio Christi / Imitación de Cristo  
 Indicia valetudinum  
 Infante muy noble y muy redutable  
 Infierno de los enamorados  
 Instituciones para el aprovechamiento y examen  
     de los algebristas  
 Invencionario  
 Invención dilecta a guisa de gayo  
  
 Jamás no habré cuidado  
 Johan Alfonso, alzado la cara  
 Juan Alfonso de Baena  
 Juan Alfonso, por talvina  
 Juan Alvarez, señor, el mi menester grande  
 Juan de España, muy gran saña  
 Juan García, buen amigo  
 Juan García, muy aína  
 Juan García, muy ladina  
 Juan Sánchez, amigo, no es razón digna  
 Judicios de las estrellas  
 Juego de Claudio emperador  
 Juicio sobre la astrología  
 Juramento de los judíos  
 Juramento del rey de Navarra a su pueblo  
 Justa de amores  
  
 La crónica de los nobles caballeros Tablante de  
     Ricamonte y de Jofre, hijo del conde  
     Donasón  
 La deidad es un ser infinito  
 La destrucción de Jerusalem / Historia del noble  
     Vespasiano emperador de Roma  
 La dueña garrida está demudada  
 La fiesta de los tres reyes magos  
 La franqueza muy extraña  
 La historia de la linda Magalona y del muy  
     esforzado caballero Pierres de Provenza  
 La historia del noble caballero París y de la muy  
     hermosa donzella Viana

La historia y muerte de los nobles caballeros y  
 hermanos los siete infantes de Lara  
 La mi ignorancia no fue movida  
 La más alta maravilla  
 La nao de amor  
 La Natividad de nuestro Salvador  
 La noche tercera de la redención  
 La noche tercera de la redención del año de mil  
 y cuatrocientos y siete  
 La novela esperanza  
 La postrimera parte de la medicina  
 La que es flor y prez de España  
 La que sienpre obedecí  
 La razón muy justa me fuerza y requiere  
 La tierra preñada habrá de parir  
 La trapesonda (Libro III de don Renaldos)  
 La vuestra respuesta, notable, muy pura  
 Laberinto de fortuna  
 Lanzarote del Lago (libros 2 y 3)  
 Lapidario  
 Las cuatro virtudes cardinales  
 Las gracias complidas a vos sean dadas  
 Las sergas del caballero Esplandián  
 Las setecientas - Tratado de vicios y virtudes  
 Las virtudes del romero  
 Lazarillo de Tormes  
 Leal intención, Nicolás amigo  
 Leomarte: Sumas de la historia troyana  
 Letra aconsejando a un señor en el casamiento  
 de su sobrino  
 Letra contra los males de la vejez  
 Letra de Juan Fernández Callejón  
 Letra del razonamiento hecho a la reina cuando  
 hizo perdón general en Sevilla  
 Letra para don Alfonso Carrillo, arzobispo de  
 Toledo  
 Letra para don Enrique, tío del rey, cuando le  
 hirieron en Tajara  
 Letra para don Gabriel de Mendoza  
 Letra para don Iñigo de Mendoza, conde de  
 Tendilla  
 Letra para don Pedro de Toledo, canónigo de  
 Sevilla  
 Letra para el Cardenal  
 Letra para el cardenal  
 Letra para el cardenal de España  
 Letra para el conde de Cifuentes que estaba  
 preso en Granada  
 Letra para el condestable

Letra para el doctor de Talavera  
 Letra para el maestro de la capilla del rey de  
 Portugal  
 Letra para el obispo de Coria, deán de Toledo  
 Letra para el obispo de Osma  
 Letra para el obispo de Tuy que estaba preso en  
 Portugal  
 Letra para el prior del Paso  
 Letra para el rey de Portugal  
 Letra para el señor don Enrique  
 Letra para Fernán Álvarez, tesorero de la reina  
 Letra para la reina nuestra señora  
 Letra para mosén Alfonso de Olivares, que  
 estaba en la compañía del duque de  
 Plasencia  
 Letra para Pedro de Toledo, canónigo de Sevilla  
 Letra para Puertocarrero, el señor de Palma  
 Letra para un caballero criado del arzobispo de  
 Toledo  
 Letra para un caballero que fue desterrado del  
 reino  
 Letra para un caballero su amigo de Toledo  
 Letra para un su amigo de Toledo  
 Letra para un su amigo encubierto  
 Letra para una su hija monja  
 Ley a petición de las cortes de Olite de 1398  
 para que las viudas o los viudos que  
 amigasen pierdan la fidelidad  
 Ley sobre la destrucción de las viñas en Navarra  
 Ley sobre las muertes accidentales  
 Leyenda de la condesa traidora  
 Leyes de Toro  
 Leyes del estilo  
 Liber regum  
 Libro de actoridades / Ram de flors  
 Libro de agricultura  
 Libro de Alexandre  
 Libro de Apolonio  
 Libro de buen amor  
 Libro de cetrería  
 Libro de cocina  
 Libro de experimentos médicos fáciles y  
 verdaderos  
 Libro de la anatomía del hombre  
 Libro de la azafea  
 Libro de la caza  
 Libro de la caza de las aves  
 Libro de la lámina universal  
 Libro de la montería

Libro de la ochava esfera (II-III)  
 Libro de la vejez  
 Libro de las armas / Libro de las tres razones  
 Libro de las armellas  
 Libro de las confesiones (I)  
 Libro de las confesiones (II)  
 Libro de las confesiones (III)  
 Libro de las cruces  
 Libro de las devisas  
 Libro de las donas  
 Libro de las formas y de las imágenes  
 Libro de las leyes / Siete Partidas  
 Libro de las láminas de los siete planetas  
 Libro de las paradojas  
 Libro de las tres creencias  
 Libro de los azores  
 Libro de los caballos  
 Libro de los ejemplos por A.B.C.  
 Libro de los engaños  
 Libro de los estados  
 Libro de los fueros de Castilla  
 Libro de los gatos  
 Libro de los halcones  
 Libro de los olios  
 Libro de los tres reyes de oriente - Libro de la infancia y muerte de Jesús  
 Libro de Marco Polo  
 Libro de menescalía y de albeitería y física de las bestias  
 Libro de Valerio Máximo  
 Libro de Vegecio de la caballería y del arte de las batallas  
 Libro de verdad que hizo Hipócrates  
 Libro de vicios que son pecados y de las virtudes contrarias a ellos  
 Libro del alcorá  
 Libro del Anticristo  
 Libro del arte de las comadres  
 Libro del astrolabio llano  
 Libro del astrolabio redondo  
 Libro del atarir  
 Libro del caballero y del escudero  
 Libro del caballero Zifar  
 Libro del conocimiento de todos los reinos  
 Libro del consejo y de los consejeros  
 Libro del cuadrante para rectificar  
 Libro del cuadrante señero  
 Libro del ejercicio corporal y de sus provechos

Libro del esforzado caballero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas  
 Libro del juicio final  
 Libro del Kuzari  
 Libro del noble y esforzado caballero Renaldos de Montalbán (Libro I de don Renaldos)  
 Libro del noble y esforzado caballero Renaldos de Montalbán (Libro II de don Renaldos)  
 Libro del noble y muy esforzado caballero don Florindo  
 Libro del parto humano  
 Libro del reloj de la candela  
 Libro del reloj de la piedra de la sombra  
 Libro del reloj del agua  
 Libro del reloj del argente vivo  
 Libro del reloj del palacio de las horas  
 Libro del tesoro  
 Libro infinito / Libro de los castigos y consejos que hizo don Juan Manuel para su hijo  
 Libro llamado Infancia Salvatoris  
 Libro primero de don Belianís de Grecia  
 Libro primero del esforzado caballero don Clarián de Landanís  
 Libro que trata de la enfermedad de las bubas  
 Libro segundo del esforzado caballero don Clarián de Landanís  
 Libros de ajedrez, dados y tablas  
 Lilio de medicina  
 Linaje de los reyes de España  
 Linaje de Rodrigo Díaz, el Campeador  
 Linajes de España - Libro de los blasones de reyes y grandes señores  
 Linda desque bien miré  
 Linda muy ennoblecida  
 Linda sin comparación  
 Lindo hidalgo, en la luna menguante  
 Lindo hidalgo, leí la seguida  
 Lindo hidalgo, respuesta sencilla  
 Lindo poeta honorable  
 Lindo rey, aquí se acaban  
 Lindo rey, mi aguinaldo  
 Lisuarte de Grecia (Libro VII de Amadís)  
 Lisuarte de Grecia (Libro VIII de Amadís)  
 Llorad mi triste dolor  
 Llorad mis llantos, llorad  
 Llorad mis llantos, llorad  
 Lo blanco es tornado color de axenuz  
 Loado seas amor  
 Loando al Señor, redemidor vuestro

Loaros querría en arte de trobas  
Loco vacío, persona corrida  
Loores al rey don Alfonso  
Loores de los claros varones  
Loores de nuestra señora  
Los cuales usades del arte gayosa  
Los cuatro libros del virtuoso caballero Amadís  
de Gaula  
Los doze trabajos de Hércules  
Los gozos de Nuestra Señora  
Los movimientos del corazón y de las venas  
Los que tanto profazades  
Los rabíes nos juntamos  
Los tus argumentos, añejos, talludos  
Lucidario  
Lucidario romanceado  
Lux bella

Macer herbolario  
Madre de Dios verdadero  
Madurando van los higos  
Maestre ilustrante, a vos plega cito  
Maestre señor, si lo que cobrastes  
Maestro excelente, profundo letrado  
Maestro excelente, sutil graduado  
Maestro señor, por vuestra bondad  
Maestro señor, por vuestra medida  
Maestro señor, pues sois perfecto  
Maestro señor, pues vuestra nobleza  
Maestro señor, quiérovos preguntar  
Maestro señor, yo tengo el revés  
Maestro, yo hallo por cierta pesquisa  
Magnificat anima mea  
Maguer mi consejo no tenga provecho  
Mal oigo y bien no veo  
Manera cuando han a levantar rey en Navarra  
Manjar muy sabroso de fino alcuzcuz  
Mayor gozo aventajado  
Mejoramiento del fuero general de Navarra  
(1330)  
Mejoramiento del fuero general de Navarra  
(1342)  
Memento salutis autor  
Memorial a su amiga cuando partió de Castilla  
Mendoza a su amiga  
Menga, dame el tu acorro  
Menor daño de la medicina  
Mesa preciosa  
Mi amigo desposado

Mi nombre fue don enrique  
Mi señor adelantado  
Mi señor arcediano  
Mi señor Martín González  
Mi vida se desespera  
Milagros de Nuestra Señora  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De cuando nuestra señora fue a  
visitar a san Ildefonso  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De cómo apareció Nuestra Señora la  
segunda vez a San Ildefonso  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un caballero que iba a un torneo  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un caballero que robaba por los  
caminos  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un clérigo que decía cada día las  
horas de santa María  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un clérigo que era mayordomo  
de un obispo  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un hombre que fue traído a juicio  
delante de Nuestro Señor Dios  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De un ladrón devoto de Nuestra  
Señora  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: De una viuda que no había más de  
un hijo  
Milagros de Nuestra Señora la virgen Santa  
María: prólogo  
Mira mira pecador  
Misa de amor  
Misa de las cinco llagas  
Miserere mei deus  
Moamín - Libro de los animales de caza  
Mocedades de Rodrigo  
Morales de Ovidio  
Mostrador y enseñador de los turbados  
Movida la rueda del alto Saturno  
Mucho más que arcediano  
Mucho se enfinge, mas no me contenta  
Mucho son flacos los vuestros escudos  
Mucho sé menos de cuanto demuestro  
Muestra de las antigüedades de España  
Muito teño que agradecer

Muy alto Rey digno  
Muy alto rey, hasta cuándo  
Muy alto señor, no visto aduay  
Muy alto, benigno  
Muy bien resistieron los mis varascudos  
Muy discreto, bien criado  
Muy discreto, muy loado  
Muy excelente perlado  
Muy excelente persona  
Muy gracioso caballero  
Muy imperial y de gran ufana  
Muy noble señor honrado  
Muy noble señor, pues que os pagades  
Muy perfecto en honestad  
Muy poca fianza y menos firmeza  
Muy poderoso varón

Ni todos no visten tapetes velludos  
Nicolás amigo, muy bien doctinado  
Nicolás amigo, por otro respeto  
Nicolás amigo, pregunta honesta  
Nicolás amigo, yo bien veo en ti  
No basta mi sufrimiento  
No convale diligencia  
No fue por cierto mi carrera vana  
No guardando maestría  
No hay brazo tan luengo que pueda  
No me contento de vuelta de anoria  
No muy bien encabellado  
No puede ni debe el hombre al amigo  
No puedo hallar carrera ni vado  
No receledes la tal dilatoria  
No se sosiega el mi corazón  
No será de los de Buedo  
No siento tal lego, amigo, en España  
No sé do vaya tan lejos  
No te esquives, hombre humano  
No tengo que siente la naturaleza  
Noble flor sin igualdad  
Noble infante de Aragón  
Noble infante don Juan  
Noble rey, tres peticiones  
Noble rey, yo adorando  
Noble vista angelical  
Nota de presentación del Ordenamiento ante la  
Chancillería de Valladolid  
Notable señora, a vos me querello  
Nuestra Señora en contemplacion de la passion  
de Nuestro Redentor

Nunc dimittis  
Nunc dimittis trovado  
Nunca ceso noche y día

O cabo de mis dolores  
O criaturas tan organizadas  
O cuán placentero día  
O dama desconocida  
O desvelada sandía  
O fortuna, cedo prive  
O gloriosa domina  
O incomparable la tu deidad  
O portal portal portal  
O que bocado  
O que pan o que pan  
O rey alto y poderoso  
O triste partida mía  
O valiente abastado  
O vere mundo salvator  
O virgen preciosa no se como alabe  
Obra al duque y la duquesa de Alba  
Obra al duque y la duquesa de Alba cuando  
recibieron a Juan del Encina por suyo  
Obra al manifico señor don Gutierre de toledo  
Maestre escuela de Salamanca  
Obra de agricultura  
Ocho letras muy preciadas  
Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe  
Onde honra ni provecho  
Ora me convén este mundo lexar  
Oración a nuestra señora  
[¿Oración?] para las lombrices  
Orden para la cura y preservación de las secas y  
carbuncos  
Ordenamiento de Alcalá de Henares  
Ordenamiento de las tafurerías  
Ordenamientos de Peñafiel de 1345  
Ordenanza real sobre los homicidas (1331)  
Ordenanzas reales  
Otas de Roma  
Otra a don Pedro de Aguilar  
Otra a Juan Agraz  
Otra obra suya llamada desesperación de amor  
Otra respuesta de Juan de Padilla  
Otra suya a Juan Muñiz  
Otra suya a un amigo  
Otra suya a una vecina que bebía muy bien  
Otras coplas suyas sobre la vida de este mundo  
Otras suyas a una hermita de Nuestra Señora



Otras suyas al marqués de Santillana  
Oíd la mi voz, todos los potentes  
Oídme, varones, qué cuita y qué mal

Palmerín de Oliva  
Pan del cielo cuerpo vivo  
Pan del cielo pan del cielo  
Para bien rey divinal  
Pater Noster  
Pater Noster rimado  
Pena le pone la setena Partida  
Penitencia de amor  
Per grauissimum dolorem  
Peregrinando la virgen  
Perlado que afana por ser omicida  
Pero te sirvo sin arte  
Peroración (prosa)  
Peroración (verso)  
Perqué de amores  
Pesebre dichoso que das aposento  
Pesebre pesebre  
Picatrix  
Poderosa, ensalzada  
Poderoso, ensalzado  
Poema de Fernán González  
Poeta excelente, profundo, poético  
Poeta muy esmerado  
Poeta muy noble más que Sagitario  
Poeta muy sabio, sabed que bien cayo  
Pois me non val  
Pois me non val servir nin al  
Pois que me vejo a morte chegado  
Por amores de una estrella  
Por cuanto es notorio en toda Castilla  
Por cuanto podría de tal accidente  
Por cuatro testigos se prueba sin duda  
Por deus señora, no me matedes  
Por Deus, medida  
Por dichos sutiles y muy altitudos  
Por Dios, señores, quitemos el velo  
Por ende, señores, en esto porfío  
Por estos agravios, que tan sin razón  
Por Guadalquivir arribando  
Por la dulce, gloriosa  
Por leal servir, cuitado  
Por muchos loores, señor, que me des  
Por muy gran virtud fue establecido  
Por nuestros pecados Saturno se inflama  
Por qué «Por no tener que librar»

Por una floresta oscura  
Por una floresta extraña  
Por vos responder quiero trabajar  
Por vos vivo en toda parte  
Poridat de las poridades  
Porque de las vidas la que es ociosa  
Porque veo que se mueve  
Post partum virgen preciosa  
Preceptos contra las viruelas y el sarampión  
Preciosa margarita  
Pregunta  
Pregunta a Alfonso Alvarez de Toledo  
Pregunta de Juan de Mena al marqués de Santillana  
Pregunta de Juan de Torres  
Pregunta del marqués de Santillana a don Enrique de Villena  
Pregunta del marqués de Santillana a Juan de Mena  
Pregunta sutil y muy redutable  
Preguntador de cara pregunta  
Preguntas  
Primado de las Españas  
Primer libro de la demanda del Santo Grial: Baladro del sabio Merlín con sus profecías  
Primer prólogo a la traducción de las Églogas de Virgilio  
Primera y Segunda y Tercera Partes de la Historia Medicinal: de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales, que sirven en Medicina  
Primogénito es nacido  
Problemas  
Probé de buscar medida  
Profecía  
Prognósticos  
Prognósticos de Demócrito  
Prohemio a los duques de Alba  
Prohemio a los reyes Fernando e Isabel  
Prohemio al príncipe don Juan  
Prohemio al rey don Juan el segundo  
Prologus Baenensis  
Propiedades del romero  
Proverbios  
Proverbios de Séneca llamados vicios y virtudes  
Proverbios morales  
Príncipe muy acabado  
Príncipe muy esforzado  
Príncipe muy excelente

Prólogo a la Comedieta de Ponza  
Prólogo a la traducción de Salustio  
Prólogo a los Libros del saber de astronomía  
Prólogo al triunfo de amor  
Prólogo general  
Prólogo sobre los cuatro elementos  
Pues al muy alto Rey de Castilla  
Pues de cada día nacen  
Pues el mi consejo, en que hay defecto  
Pues garzones manguajones  
Pues la gloria mundana  
Pues la paz se certifica  
Pues me distes por tutor  
Pues me falleció ventura  
Pues mi lengua es barrena  
Pues no hay quien por mí hable  
Pues no tengo qué hacer  
Pues no vino Juan García  
Pues nuestra carne de tierra  
Pues os tenéis por gran papagayo  
Pues que el Superno en vos resplandece  
Pues que fortuna su rrayos inflama  
Pues que fuiste la primera  
Pues que guardas la gran torre  
Pues que la flor de toda Castilla  
Pues que tenedes el alma perdida  
Pues razones a montones  
Pues soy del amor privado  
Pues ya no hallo qué diga  
Puesto que encima no soy tan gigante  
Puesto que fuese quemado

Que el trobar sea un saber divino  
Quem terra pontus  
Querella de amor  
Queriendo saber la cosa dudosa  
Querría saber, Nicolás amigo  
Questión me fue puesta asaz provechosa  
Quicumque vult salvus  
Quien de linda se enamora  
Quien hace mover los vientos  
Quien le presta un paramento  
Quien me paga lo que afano  
Quien por Dios se empobrece  
Quien quiere ser comidado  
Quien vivir libre desea | no debe querer miraros  
Quién es este quien pregunta  
Quién me querrá sepa que soy  
¿Qué cosa es amor?

Qué decía este guerrero

Razonamiento de las reales armas de los  
católicos reyes don Fernando y doña Isabel  
Receta de cómo se hacen los ungüentos del  
hígado y del bazo  
Receta del Doctor de las Moralejas para la  
alfombra  
Receta del Doctor de las Moralejas para las  
lombrices  
Receta para aclarar la voz  
Receta para hacer a las mujeres apretadas como  
si fueran vírgenes  
[Receta para hacer cámaras]  
Receta para la ijada  
Receta para lombrices  
Receta para los dientes, las encías y la boca  
Receta para mordedura de can rabioso u otra  
bestia que rabie  
Receta para quien tiene amortiguamiento en el  
corazón  
Receta probada para la tos  
Recetas  
Recetas para los dientes, las encías y la boca  
Regimiento contra la peste  
Regina celi letare  
Reglas de ortografía en la lengua castellana  
Reina doña Juana, atal fue mi nombre  
Reinan los cuatro humores  
Repetición de amores  
Replicación  
Representación a la muy bendita pasión y  
muerte de nuestro precioso Redentor  
Representación a la santísima resurrección de  
Cristo  
Representación en recuesta de unos amores  
Responded ahora: por qué vos queredes  
Respondet ahora, señor don abad  
Respuesta a Juan de Ulloa  
Respuesta a Pedro Imperial  
Respuesta de Cristóbal Bermúdez  
Respuesta de Juan de Mena al marqués de  
Santillana  
Respuesta de Juan de Padilla  
Respuesta del amor por los mismos consonantes  
Respuesta del marqués de Santillana a Juan de  
Mena  
Respuesta suya que hizo por ella  
Respuesta: Vive leda si podrás

Respóndovos emproviso  
Revelación de un hermitaño - Disputa del  
cuerpo y del ánima  
Rey de gran magnificencia  
Rey virtud, Rey vencedor  
Reymundo de Grecia: Libro tercero de la historia  
del rey Floriseo  
Rico estás pobre portal  
Rimado de palacio  
Rimado de palacio (cc. 794-806): Cántica sobre  
el fecho de la Iglesia  
Romance del muy magnífico rey don Fernando  
Romance «Mi libertad en sosiego»  
Romance «Por unos puertos arriba»  
Romance «Qué es de ti desconsolado»  
Romance «Yo me estaba reposando»  
Rosa de gran hermosura  
Rui señor, véote quejoso  
Rumor maximae letitiae  
Ruy lopez quienquier lo oiga

Salga el león que estaba encogido  
Salgan las palabras mias  
Salve Regina  
Sancha Carrillo, si voso talante  
Secretos de cirugía  
Secretos de la medicina / Tesoro de los pobres  
(primera parte)  
Secretos de la medicina / Tesoro de los pobres  
(segunda parte)  
Segundo prólogo a la traducción de las Églogas  
de Virgilio  
Según que fyngís so vuestra encomienda  
Según que por ley habemos  
Semejanza del mundo  
Sentencias  
Sepa el Rey y sepan cuantos  
Sepas que tu venida  
Sermones contra los judíos y moros  
Sermón (Visión de San Pablo)  
Sermón Ecce positus est hic in ruinam  
Serán socavadas las zanjaz dolientes  
Setenario  
Seudo-ordenamiento de Nájera  
Sevillana medicina  
Señales que serán en el mundo cuando el  
Anticristo vendrá a reinar  
Señor Alfonso Alvarez, García de Valdés  
Señor Alfonso Alvarez, gran sabio perfecto

Señor Alfonso Alvarez, que deus vos manteña  
Señor alto, generoso  
Señor alto, Rey de España  
Señor Alvaro de Luna  
Señor Alvaro, perdón  
Señor Cañizares, yo mucho querría  
Señor de Arana, mucho me desplace  
Señor de Arana, por que me solace  
Señor de Oropesa, sabed que me pesa  
Señor de Valdecorneja  
Señor dominante y muy soberano  
Señor don abad, que Dios os ayude  
Señor don Daví, pues carga tomaste  
Señor emperante, turbáis mi espirito  
Señor excelente, conmigo me trayo  
Señor Fernán Pérez, en Villasandino  
Señor Fernán Sánchez, Dios sólo es perfecto  
Señor Fernán Sánchez, por vuestra doctrina  
Señor generoso y gran Condestable  
Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa  
Señor Juan Alfonso, aun me reface  
Señor Juan Alfonso, decid si vos place  
Señor Juan Alfonso, el alto, constante  
Señor Juan Alfonso, pesar y mancilla  
Señor Juan Alfonso, por más que suplique  
Señor Juan Alfonso, pues anda el repique  
Señor Juan Carrillo el rey de Castilla  
Señor Juan Carrillo, ventura y audacia  
Señor Juan Furtado  
Señor Juan Furtado, yo soy quebrantado  
Señor maestro Diego, doctor muy loado  
Señor maestro Diego, yo vine aquí  
Señor muy enviso y sabio cortés  
Señor muy gracioso, acerca el Dagayo  
Señor no puedo hallar  
Señor no tomedes ennojo ni saña  
Señor Pero López, la gran sequedad  
Señor Pero López, vengo muy ardid  
Señor reverente, sabed que me ensayo  
Señor rey, vuestra noticia  
Señor Tello de Guzmán  
Señor venerable, yo no soy zobayo  
Señor y amigo, caballero honrado  
Señor y amigo, mucho agradezco  
Señor y señora, las brevas melares  
Señor y señora, personas leales  
Señor y señora, pues van madurando  
Señor, buen frontero, lengua de Sansón  
Señor, cerca de Marchena

Señor, dime por qué así  
 Señor, el consejo de la criatura  
 Señor, el estornino  
 Señor, esta mula parda  
 Señor, este torpe ribaldo cetrino  
 Señor, este vil borrico frontino  
 Señor, hanme dicho que allá en Alemania  
 Señor, maestro honrado  
 Señor, mal se desordena  
 Señor, mucho andades fuera  
 Señor, más flojo que bleado  
 Señor, no entiendo vuestra obra menuda  
 Señor, no os enojedes  
 Señor, pocas noches yogue  
 Señor, porque ayer  
 Señor, pues ahora llegó de camino  
 Señor, pues el necio flemón de tocino  
 Señor, pues el viejo está tan canino  
 Señor, pues me desamparan  
 Señor, si la vuestra vida  
 Señor, sé y creo que Tú me formaste  
 Señor, Valentino dice que el papagayo  
 Señor, vengo a repetir  
 Señor, yo me tengo por necio picayo  
 Señor, yo os juro por el San Macayo  
 Señora doña Constanza  
 Señora flor de azucena  
 Señora gran sinrazón  
 Señora muy linda, sabed que os amo  
 Señora noble loada  
 Señora, gran alegría  
 Señora, pues que no puedo  
 Señora, vuestra salud  
 Señores amigos, sabed que Aquiles  
 Señores discretos a gran maravilla  
 Señores discretos, dejando la saña  
 Señores miremos el noble doctor  
 Señores, para el camino  
 Si me sodes buen padrino  
 Si mis grandes pensamientos  
 Si mis males mortales  
 Si mis tristes pensamientos  
 Si según tu hermosura  
 Si te castiga el señor  
 Si vos hallastes la vena  
 Siete gozos de amor  
 Siete libros de la guerra judaica  
 Siete partidas  
 Siete plantes muy reales

Simiente de hinojo y de anís y simiente de apio  
 muy limpio  
 Sin fallía  
 Sobre la muerte e hijos de Fernando I, rey de  
 Aragón  
 Sobre la veracidad de los sueños  
 Sobre las siete palabras que dijo Nuestro señor  
 en la cruz  
 Sobre los cuatro elementos, las cuatro  
 complexiones y las sangrías  
 Sobre negro no hay tintura  
 Sobre un caballo que le mataron los moros  
 Sois vos decir amigo  
 Soneto «Amor deudo y voluntad buena»  
 Soneto «Calla la pluma y luce la espada»  
 Soneto «Cual se mostraba la gentil Lavina»  
 Soneto «Cuando yo soy delante aquella dona»  
 Soneto «Cuando yo veo la gentil criatura»  
 Soneto «Despertad con el flato doloroso»  
 Soneto «El agua blanda en la peña dura»  
 Soneto «El tiempo es vuestro y si del usades»  
 Soneto «Fedra dio regla y manda que amor»  
 Soneto «Fiera Castino con aguda lanza»  
 Soneto «Lloro hermana maguer que enemiga»  
 Soneto «No en palabras los ánimos gentiles»  
 Soneto «No es el rayo de Febo luciente»  
 Soneto «No solamente al templo divino»  
 Soneto «O dulce esguarde vida y honor mía»  
 Soneto «Sitio de amor con gran artillería»  
 Soneto «Timbre de amor con el cual combate»  
 Strategematon - Arte de caballería  
 Sufrir gran mal esquivo atal  
 Suma de la flor de cirugía  
 Suma de las corónicas de España  
 Suma siquier introducción de filosofía moral  
 Sumario de la medicina  
 Sumas de la Iliada de Homero  
 Sólo por ver a Macías  
  
 Tabla de la diversidad de los días y horas  
 Tabla de las obras contenidas en el cancionero  
 Tabla de los Claros varones  
 Tabla de los decidores que están en este libro  
 Tabla por menudo de los ordenamientos  
 Tablas de Albateni  
 Tablas de la Confesión del amante  
 Tablas de Zarquiel  
 Tan poca es como si fuese ninguna  
 Tango yo el mi pandero

Tanto tiempo he esperado  
Te Deum laudamus  
Tempo ha que muito afané  
Tengo que la gracia de Dios fue conmigo  
Teresa, pues tienes fama  
Teseida / Historia de las amazonas  
Tesoro de los remedios  
Tesoro de medicinas para diversas  
    enfermedades  
Testamento  
Testamento de Alexandre  
Testamento de amores  
Testamento del maestro de Santiago, Alvaro de  
    Luna  
Testamento que hizo el muy noble rey don  
    Alfonso  
Tiempo es de renunciar  
Tiempo ha que he leído  
Tiren el clavo y ande la rueda  
Toda limpia, sin mancilla  
Todo el mundo he trastornado  
Todo el reino deste mundo  
Todo loor absoluto  
Todo rey debe a guisado  
Todos aquellos que son tartamudos  
Todos debemos temer  
Todos los discretos perder deben risa  
Todos tus donceles  
Tomando de vos como de maestro  
Traducción de las Églogas de Virgilio  
Tragicomedia de Calisto y Melibea  
Traslación del muy excelente doctor Catón  
Traslación del salterio (1-70:18)  
Trastorno el mundo todo en derredor  
Tratado breve de medicina y de todas las  
    enfermedades  
Tratado breve y compendioso sobre la  
    maravillosa obra de la boca y dentadura  
Tratado contra el mal serpentino  
Tratado contra la peste  
Tratado contra toda pestilencia y aire corrupto  
Tratado de amores de Arnalte y Lucenda  
Tratado de caso y fortuna  
Tratado de cetrería  
Tratado de Galeno en que demuestra en cómo  
    puede el hombre conocer en el enfermo si  
    vivirá o morirá  
Tratado de Hipócrates  
Tratado de la adivinanza

Tratado de la asunción de la Virgen  
Tratado de la fisionomía en breve suma  
    contenida  
Tratado de la generación de la criatura  
Tratado de la música  
Tratado de la peste  
Tratado de la utilidad de la sangría en las  
    viruelas y otras enfermedades de los  
    muchachos  
Tratado de las armas - Tratado de los retos y  
    desafíos  
Tratado de las enfermedades de las aves  
Tratado de las fiebres  
Tratado de los siete dones del Espíritu Santo  
Tratado de patología general  
Tratado de raras y peregrinas yerbas  
Tratado del Alboraique  
Tratado del conocimiento de las orinas y de los  
    pulsos  
Tratado del dormir y despertar y soñar  
Tratado del uso de las mujeres  
Tratado en defensa de virtuosas mujeres  
Tratado jurídico aljamiado  
Tratado nuevo no menos útil que necesario en  
    que se declara de que manera se ha de  
    curar el mal de costado pestilencial  
Tratado provechoso que demuestra cómo en el  
    vestir y calzar comúnmente se cometen  
    muchos pecados y aun también en el comer  
    y en el beber  
Tratado que habla de la exposición del Pater  
    Noster  
Tratado útil y muy provechoso contra toda  
    pestilencia y aire corrupto  
Triste ando de convento  
Triste soy por la partida  
Triunfete de amor (cc. 1-2); Infierno de los  
    enamorados (cc. 5-32, 34-50)  
Triunfo de amor  
Triunfo de la fama  
Triunfos de locura  
Trágico suceso, mortífero estrago, que la Justicia  
    Divina obró en la Ciudad de Córdoba  
Tú, hombre que estás leyendo  
Tú, que te ves en alta columna  
  
Una estrella es nacida  
Una música que hace a su amiga  
Una noche yo yaciendo

Ungüento para las plantas de los pies  
Útilogo

Vasco López amigo, Dios os consuele  
Vedes aquí la memoria  
Vengo de luengo camino  
Vençimiento del mundo  
Versos que están alrededor de la sepultura del  
    Cid  
Vexilla regis  
Vi estar hermosa vista  
Viajes de Juan de Mandevilla  
Vida de San Millán de la Cogolla  
Vida de Santa Catalina  
Vida de Santa Marta  
Vida de Santa María Egipciaca  
Vida de Santa María Magdalena  
Vida de Santa Oria, virgen  
Vida de Santo Domingo de Silos  
Vida de Segundo  
Vida e historia del rey Apolonio  
Vidal Mayor  
Vidas semblantes (I)  
Vidas semblantes (II)  
Vidas semblantes (III)  
Villancico «A quién debo yo llamar»  
Villancico «Anda acá pastor»  
Villancico «Ay amor a cuantos tienes»  
Villancico «Ay triste que vengo»  
Villancico «Dacá bailemos carillo»  
Villancico «Decidme pues suspiraste»  
Villancico «Dime Juan por tu salud»  
Villancico «Dime zagal que has avido»  
Villancico «El que rige y el regido»  
Villancico «Es tristura y pesar»  
Villancico «Floreció tanto mi mal»  
Villancico «Gran gasajo siento yo»  
Villancico «Hermitaño quiero ser»  
Villancico «Hoy comamos y bebamos»  
Villancico «Levanta Pascual, levanta»  
Villancico «Madre lo que no queréis»  
Villancico «Mas quiero morir por veros»  
Villancico «Mas vale trocar»  
Villancico «Montesina era la garza»  
Villancico «Ninguno cierre las puertas»  
Villancico «Ningún cobro ni remedio»  
Villancico «No quiero que me consienta»  
Villancico «No quiero tener querer»  
Villancico «No se puede llamar fe»

Villancico «No te tardes que me muero»  
Villancico «Nuevas te traigo carillo»  
Villancico «O reyes magos benditos»  
Villancico «Ojos garzos ha la niña»  
Villancico «Paguen mis ojos pues vieron»  
Villancico «Pedro bien te quiero»  
Villancico «Por muy dichoso se tenga»  
Villancico «Pues amas triste amador»  
Villancico «Pues el fin de mi esperanza»  
Villancico «Pues no te duele mi muerte»  
Villancico «Pues que mi triste penar»  
Villancico «Pues que tú reina del cielo»  
Villancico «Quien al triste corazón»  
Villancico «Quien tuviere por señora»  
Villancico «Quién te trajo caballero»  
Villancico «Quién te trajo traidor»  
Villancico «Remediad señora mía»  
Villancico «Repastemos el ganado»  
Villancico «Roguemos a dios por paz»  
Villancico «Si amor pone las escalas»  
Villancico «Una amiga tengo, hermano»  
Villancico «Vencedores son tus ojos»  
Villancico «Ventura quiere que quiera»  
Villancico «Vivirá tanto mi vida»  
Villancico «Ya cerradas son las puertas»  
Villancico «Ya no quiero ser vaquero»  
Villancico «Ya no quiero tener fe»  
Villancico «Ya soy desposado»  
Virgen digna de alabanza  
Virgen Santa, muy pura  
Virgen, flor de espina  
Visita y consejo de médicos  
Visión sobre la muerte del rey don Alfonso  
Viso enamorado  
Vista la respuesta, amigo Nicolás  
Visto el caso apurado  
Viva la gala  
Viva siempre ensalzado  
Vive leda si podrás  
Vivo ledo con razón  
Voluntad sin orden fue y no sana  
Vos debedes hacer llantos  
Vos, mi Dios y mi Señor  
Vos, reverentes por suma excelencia  
Vuelta es la rueda que andaba de suso  
Vuestra llaga, amigo, es incurable  
Vuestra razón infingida  
  
Y el gentil niño Narciso

Ya dejemos la materia  
Ya la gran noche pasaba  
Ya los tus ojos están bermejados

Ya no sufre mi cuidado  
Yo me soy uno que vivo  
Yo no leo bien ni escribo



Ysopete-Zaragoza, 1489

[WWW.HISPANICSEMINARY.ORG](http://WWW.HISPANICSEMINARY.ORG)